

## ANNEXE

### Caractères grecs et translittération du grec ancien dans les catalogues en ligne (livres grecs des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles)

Etude au 16 juin 2016

Ἐπιτομή τῶν ὀκτώ τοῦ λόγου μερῶν καὶ ἄλλων τινῶν ἀναγκαίων [Constantin Lascaris], Milan, Diogini Paravicino, 1476, (Legrand I, 1 ; CIBN L-47 ; ISTC iI00065000) [BnF Rés. X 728]

	Titres en caractères grecs	Translittération des titres grecs	Indication d'une norme de translittération	Remarques
<b>Bibliothèque du château de Chantilly</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Grammatica graeca. Demetrii Cristensis epistola ingenius ac studiosis adolescentibus, graece et latine ; Grammatica graeca ».
<b>British Library</b>	Oui, mais sans accents, à l'exception de l'esprit doux et de l'esprit rude : « Begin. [fol. 3:] Ἐπιτομή των ὀκτω του λογου μερων και ἄλλων τινων ἀναγκαιων. Συντεθεισα παρα Κωνσταντινου Λασκαρεως του Βυζαντιου ».	Non	Non	
<b>Cambridge University Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Epitomē tōn oktō tou logou merōn kai allōn tinōn anankaiōn syn tetheisa para Kōnstantinou Laskareōs tou Byzantiou ».	Non	

<b>Copenhagen Royal Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Erotemata] ».	Non	
<b>Bodleian Library (catalogue SOLO)</b>	Oui, avec tous les accents : « Ἐπιτομή τῶν ὀκτώ τοῦ λόγου μερῶν καὶ ἄλλων τινῶν ἀναγκαίων ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Epitomē tōn oktō tou logou merōn kai allōn tinōn anankaiōn ».	Non	
<b>Gennadius Library</b>	Oui : « Επιτομή των οκτώ του λόγου μερών καὶ ἄλλων τινῶν ἀναγκαίων / συντεθείσα παρὰ Κωνσταντίνου Λασκάρεως του Βυζαντίου.. ».	Non	Non	
<b>Huntington Library</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Grammatices graecae epitome [and other tracts] : In Greek ».
<b>ICCU</b>	-	-	-	Pourtant plusieurs exemplaires présents dans les bibliothèques italiennes.
<b>John Rylands Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Erotemata] ».	Non	
<b>Library of Congress</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Erotemata ».	Non	Autres translittérations : « <i>Related titles</i> Epitomē tōn oktō logou merōn. » « <i>Notes</i> Leaf [5a] romanized: Epitomē tōn oktō tou logou merōn kai allōn tinōn anankaiōn. Syntetheisa para Kōnstantinou Laskareōs tou Byzantiou. [...] Leaf [50b]: Peri pasōn tōn lexeōn ek tōn tou grammatikou Tryphōnos. Leaf [62a]: Peri anōmalōn rhēmatōn kata stoicheion. Leaf [70a]: Peri pneumatōn ».
<b>Pierpont Morgan</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843.	Non	

<b>Library</b>		Titre translittéré : « Erotemata [Greek] ».		
<b>Staatsbibliothek zu Berlin</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Erotemata] »	Non	
<b>Yale University Library (Beinecke Library)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Erotemata ».	Non	

Ἡ τοῦ Ὀμήρου ποιήσεις ἅπασα, Florence, 1488 (Legrand I, 5 ; CIBN H-173 ; ISTC ih00300000) [BnF Rés. Yb 3]

	<b>Titres en caractères grecs</b>	<b>Translittération des titres grecs</b>	<b>Indication d'une norme de translittération</b>	<b>Remarques</b>
<b>Bayerische Staatsbibliothek</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Opera: mit griech. Vita Homeri von Pseudo-Herodotus, Pseudo-Plutarchus und Pseudo-Dion Chrysostomus ».
<b>Biblioteca nacional de España</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Opera (Ilias Odyssea) / Seudo-Homero: Batrachomyomachia. Hymni. (Omnia graece) ». Exemplaire numérisé.
<b>Biblioteca Vaticana</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Ὑποthesis τῆς Α Ὀμῆρου ραψῳδίας. Opere ».	Non	Autres translittérations dans la notice, également non conformes à la norme ISO 843 : « En Phlōrentía : analōmasi tōn Bernárdou kai Nēriou Tanaidos toû Nerīliou Phlōrentínoin, ponō dè kai dexiōtēti Dēmētriou Mediolanéōs Krētōs [Typographus operis Benignus], mēnōs Dekembriou enatē [9

				dicembre] 1488 ».
<b>Bibliothèque de Genève</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Opera graece / Homerus, éd. Demetrius Chalcondylas ».
<b>Bibliothèque du château de Chantilly</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « [Titre grec] Homeri opera omnia graece / Homerus ; éd. par Demetrius Chalcondylas ; [Titre grec] / Herodotus ; [Titre grec] / Plutarchus ; [Titre grec] / Dio Chrysostomus ».
<b>Bibliothèque municipale de Lyon</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Opera ».
<b>British Library</b>	Oui, mais sans accents à l'exception de l'esprit doux et de l'esprit rude. Titre : « Begin. [fol. 1 recto:] Bernardus Nerlius Petro Medicae Laurentii Filio. S., etc. [fol. 3 recto:] Ηροδοτου Αλικαρνασσης [sic] εξηγησις περι της του Ομηρου γενεσιος [sic] και βιοτης, etc. [fol. 9 recto:] Πλουταρχου εις τον βιον του Ομηρου, etc. [fol. 43 recto:] Ιλιαδος α' Ομηρου ράψωδιας, etc. [fol. 251 recto:] Οδυσειας α' Ομηρου ράψωδιας, etc. [fol. 412 recto:] Ομηρου Βατραχομυομαχια, etc. [fol. 416 recto:] Ομηρου Υμνοι. Εις Απολλωνα, etc ».	Non	Non	Colophon indiqué en grec dans la notice : « ἀναλωμασι βερναρδου και νηριου ταναιδος του νεριλιου πονω [sic] δε δημητριου μεδιολανεως κρητος: εν φλωρεντια [sic], μηνος δεκεμβριου ενατη [sic], 1488 ».
<b>Bodleian Library</b>	Oui. Titre grec : « (H ... ποιήσις ἄπασα) ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « (Hē ... poiēsis	Non	Dans la zone « Publisher Details », colophon proposé en grec avec

		hapasa) ».		<p>translittération non-conforme à la norme ISO 843 : « ἐν φλωρ. ἀναλώμασι μὲν β. καὶ ν. τοῦ νερίλιου, πόνω δὲ δημητρίου μεδιολανέως κρητός. ; en phlōr. analōmasi men b. kai n. tou neriliou, ponō de dēmētriu mediolaneōs krētos ».</p> <p>Titre proposé dans la notice de <i>Bod-Inc Online</i> : « Opera (ed. Demetrius Chalcondylas) [Greek] ».</p> <p>Titres grecs proposés sans translittération dans la partie « Analysis of Content », par ex. : « A3r Herodotus [pseudo-]: ‘ Ἐξήγησις περὶ τῆς τοῦ Ὀμήρου γενέσιος καὶ βιοτηῆς . ‘ Vita Herodotea’, in Homerus, Opera, ed. Thomas W. Allen, vol. 5 (Oxford, 1912) ».</p>
<b>Cambridge University Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Hē tou Homērou poiēsis hapasa ... ».	Non	<p>Translittérations en note, non-conformes à la norme ISO 843 (colophon) : « Title, place of printing and publishers's names from colophon on leaf ETET5 verso, which reads in full: Hē tou Homērou poiēsis hapasa entypōtheisa peras eilēphen ēdē syn theō en phlōrentia, analōmasi men, tōn eugenōn kai agathōn andrōn, kai peri logous hellēnikous spoudaiōn Bernardou kai Nēriou tanaidos tou Neriliou</p>

				phlōrentinoïn. ponō de kai dexiotēti dēmētriou mediolaneōs krētos, tōn logiōn andrōn charin kai logōn hellēnikōn ephiemenōn, Etei tō apo tēs christou gennēseōs chiliostō tetrakosioσtō ogdoēkostō ogdoō mēnos dekembriou enatē [i.e. 9 December 1488] ».
<b>CCFr (BM de Reims)</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Opera, groece ».
<b>Chetham's Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Hērodotou Halikarnasēos [sic] exēgēsīs peri tēs tou Homērou genesisios [sic] kai Biotēs... ».	Non	Autres translittérations dans la notice, non-conformes à la norme ISO 843 : « Fol. 9 recto: Ploutarchou eis ton bion tou Homērou. ... ». Fol. 43 recto: "Iliados a Homērou rapsōdias. ...". Fol. 251 recto: Odysseias a Homērou rapsōdias. ...". Fol. 412 recto: "Homērou Batrachomyomachia. ...". Fol. 416 recto: "Homērou Ymnoi. Eis Apollōna. ...". Imprint from colophon [vol. 2]: "... analōmasi Bernardou kai Nēriou Tanaïdos tou Neriliou ponō [sic] de Dēmētriou Mediolaneōs krētos: en Phlōrentia [sic], mēnos dekembriou enatē [sic]..." ».
<b>Copenhagen Royal Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Hē tou Homerou poiēsīs hapasa ...] ».	Non	Autres translittérations dans la notice, non-conformes à la norme ISO 843 : « analōmasimen ... Bernardou kai nēriou tanaïdos tou Nēriou Phlōrentinoïn ».
<b>Gennadius Library</b>	Oui : « Η του Ομήρου ποίησις	Non	Non	

	<p>άπασα εντυπωθείσα... εν  Φλωρεντία, αναλώμασι μεν...  Βερνάρδου και Νηρίου  Ταναΐδος Νεριλίου  Φλωρεντινοιν, πόνω δε και  δεξιότητι Δημητρίου  Μεδιολανέως, Κρητός...  έτει...1488 μηνός Δεκεμβρίου  ενάτη /.. ».</p>			
<b>Huntington Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Hē tou Homērou poiēsis hapasa ».	Non	Autres translittérations dans la notice, non-conformes à la norme ISO 843 (colophon) : « Full colophon of verso of leaf 2ET of v.2 reads: He tou Homerou poiesis hapasa entypotheisa peras eilephen ede syn theo en phlorentia, analomasi men, ton eugenon kai agathon andron, kai peri logous hellenikous spoudaion Bernardou kai Neriou tanaidos tou Neriliou phlorentinoin. pono de kai dexioteti Demetriou Mediolaneos Kretos, ton logion andron charin kai logon hellenikon ephiemenon, Etei to apo tes Christou genneseos chiliosto tetrakosiosto ogdoekosto ogdoo menos dekembriou enatē ».
<b>ICCU</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « He tou homerou poiesis hapasa ».	Non	Autres translittérations dans la notice, non-conformes à la norme ISO 843 : « (Entypotheisa ... en phlorentia : analomasi men ton ... bernardou kai neriou tanaidos tou neriliou phlorentinoin; pono de kai

				dexioteti demetriou mediolaneos kretos ..., 1488 menos Dekembriou enate) ». Exemplaire de la Bibliothèque de Saint-Marc numérisé.
<b>John Rylands Library</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Opera ». Exemplaire numérisé.
<b>Koninklijke Bibliotheek</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Opera [Grieks] ». la notice comprend la translittération du colophon, non conforme à la norme ISO : « En Florentia, : analōmasi ... Bernardou kai Nēriou Tanaidos tou Neriliou Florentinoin, ponoī de kai dexiotēti Dēmētriou Mediolaneōs Krētos ».
<b>Library of Congress</b>	Non	Non	Non	Note « Edited by Dēmētrios Chalkokondylēs ».
<b>New York Public Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Poiēsis hapasa] ».	Non	Autres translittérations dans la notice, non-conformes à la norme ISO 843 : « Colophon: 1.439b: Hē tou Homērou poiēsis hapasa entypōtheisa peras eilē//phen ēdē syn theō en phlōrentia, analōmasi men, tōn eu//genōn kai agathōn andrōn, kai peri logous hellēnikous spou//daiōn Vervardon kai nēriou tanaidos tou neriliou phlō-//rentinoin, panō de kai dexiotēti dēmētriou mediola//neōs krētos...//...etei tō apo tēs christou gennēseōs chilio-//stō tetrachosios tō ogdoēkostō ogdoō mēnos



				dekemvriou// henatē.// ».
<b>Österreichische Nationalbibliothek</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Opera [Greek] »
<b>Oxford University Library (Corpus Christi College Library, New College Library, Queen's College Library)</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice (catalogue SOLO) : « Opera. : Greek ». Colophon non mentionné.
<b>Princeton University Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Hē tou Homērou poiēsis hapasa ».	Non	Exemplaire numérisé.
<b>Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo del Escorial</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Erodou Alikarnaseos Exegesis peri tes tou Omerou genesios kai biotes ».	Non	Autres translittérations en note, non-conformes à la norme ISO 843 : « Contiene: Erodou Alikarnaseos Exegesis peri tes tou Omerou genesios kai biotes, f. [3]r-[8]v -- Ploutarchou eis ton bion tou Homerou, f. [9]r-[39]r -- Peri Omerou logos ng Dionos tou Chrysostomou, f. [39]v-[41]r -- Iliados a Omerou rapsodias, f. [43]r-[250]v -- Odysseias a Omerou rapsodias, f. [1]r-[161]v -- Omerou Batrachomyomachia, f. [162]r-[165]v. -- Omerou Ymnoi eis Apollona, f. [166]r-[189]v ».
<b>Russian State Library</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Opera ».
<b>SUDOC (Bibliothèque Sainte Geneviève)</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Opera graece ».

<b>Württembergische Landesbibliothek Stuttgart</b>	Non	Non	non	Titre proposé dans la notice, issue du « Inkunabelkatalog INKA » : « Opera <griech.>-. Hrsg.: Dēmētrios Chalkokondylēs ».
<b>Yale University Library (Beinecke Library)</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Opera ».

Ἴσοκράτους πρὸς δημόνικον λόγος παραινετικός, Milan, Ulrich Scinzeler et Sebastiano da Pontremoli, 1493 (Legrand I, 7 ; CIBN I-88 ; ISTC ii00210000) [BnF Rés. X 451]

	<b>Titres en caractères grecs</b>	<b>Translittération des titres grecs</b>	<b>Indication d'une norme de translittération</b>	<b>Remarques</b>
<b>Bayerische Staatsbibliothek</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Orationes: mit griech. Vita Isocratis von Pseudo-Plutarchus, Philostratus und Dionysius Halicarnassensis ».
<b>Biblioteca nacional de España</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Orationes (graece) ».
<b>Biblioteca Marciana</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « *Orationes graece ».
<b>Biblioteca Vaticana</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Isokratous Pros Dēmōnikon logos parainetikos.Orationes ».	Non	Autres translittérations (zone « publication »), non-conformes à la norme ISO 843 : « En Mediolanō: upo Errikou tou germanou kai Sebastianou tou ek Pontremoulou, mēnos ianouapiou eikostē tetartē [i.e. 24 gennaio] 1493 ».
<b>Bibliothèque du château de Chantilly</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Orationes ».

<b>Bodleian Library</b>	Oui. Titre grec : « (Τὸ παρὸν βιβλίον ... διορθωθὲν ὑπὸ Δημητρίου τοῦ χαλκονδύλου) ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « (To paron biblion ... diorthōthen hupo Dēmētriou tou chalkondulou) ».	Non	
<b>British Library</b>	Oui, mais sans accents à l'exception de l'esprit doux et de l'esprit rude. Titre : « Begin. [Sig. α 11:] πλουταρχου βιος ἰσοκρατους, etc. [Sig. γ:] ἰσοκρατους προς δημοτικον λογος παραινετικος. End. [Sig. cc. 6:] ἐτελειωθη ... το παρον βιβλιον ἰσοκρατους ἐν μεδιολανω διορθωθεν ... ὑπο Δημητρίου του χαλκονδυλου, etc ».	Non	Non	Autre texte grec (dans la zone de « publication ») : « ὑπο ἑρρικου του γερμανου και σεβαστιανου του ἐκ ποντρειμουλου: [Milan,] 1493 ».
<b>Cambridge University Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Isokratous pròs Dēmónikou lógos parainetikós ».	Non	
<b>Copenhagen Royal Library</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « [Orationes] (græsk) ».
<b>Glasgow University Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Isokratous Pros Dēmónikon logos parainetikos ».	Non	Notice de COPAC.
<b>ICCU</b>	-	-	-	Pourtant plusieurs exemplaires présents dans les bibliothèques italiennes.
<b>Inkunabelkatalog INKA (Herzogin Anna Amalia Bibliothek Weimar, UB Heidelberg, UB Leipzig, UB</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Orationes, griech.- (Λογοι.)-Hrsg.: Dēmētrios Chalkokondylēs. Mit griech. Vita Isocratis von Pseudo-Plutarchus, Philostratus und Dionysius Halicarnassensis ».

<b>Tübingen)</b>				
<b>John Rylands Library</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « [Logoi = Orationes : (Greek)] ».
<b>Österreichische Nationalbibliothek</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Orationes [Greek] ».
<b>Oxford University Libraries (New College Library, Queen's College Library)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Isokratous Pros Dēmonikon logos parainetikos] ».	Non	Autres translittérations en note, non-conformes à la norme ISO 843 : « Imprint from colophon (leaf CC6v): 'Eteleiōthē syn theō to paron vivlion isokratous en mediolanō diorthōthen men hypo Dēmētriou tou chalkondylou typōthen de kai syntethen hypo errikou tou germanou kai sebastianou tou ek pontremoulou; to d'analōma pepoiēkasin hoi tou lamprotatou hēgemonos mediolanou grammateis Vartholomaois skyasos, Vikentios aliprantos, Vartholomaios Rhōzōnos etei tō apo tēs christou gennēseōs chiliostō tetrakosioσtō enenēkostō tritō mēnos ianouariou eikostē tetartē.' ».
<b>Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo del Escorial</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Isokrátous pròs Demónikon lógos parainetikòs / [diorthothēn men hypò Demetriou tou chalkondylou] ».	Non	Autres translittérations en note, non-conformes à la norme ISO 843 : « INC.: [I]sokrétes theodórou men en país tou archieréos ton metrion politôn... (f. [2]r) EXP.: Etel[e]ióthe syn theō tò paròn biblión Isokrátous en medioláno diorthothēn men hypò Demetriou tou Chalkondylou tybothēn dē kai syntethēn hypò errikou tou

				germanoû kai Sebastianoû toû ek pontremoûlou. Tò D' análoima pepoiékasin hoi tou lamprotátou hegemonós mediolánou grammat[eí]s Bartholomaïos skýasos. Bikéntios Alíprantos Bartholomaïos Rhózonos et[ei] to apo tes Christou gennéseos chiliosto tetrakosioisto en enekosto tríto menòs ianouariou [ei]kostí tetárte. (f. [200]v) ».
--	--	--	--	--

Μουσαίου ποιημάτων τὰ καθ'ἑρῶ [sic] καὶ Λέανδρον ὃ δὴ καὶ εἰς τὴν ῥωμαίων διάλεκτον αὐτολεξεὶ μεταωχουόθη. *Musæi opusculum de Herone & Leandro, quod & in latinam linguam ad uerbum tralatum est*, Venise, Alde Manuce, 1494 (Legrand I, 10 ; CIBN M-558 ; ISTC im00880000) [BnF Rés. Yb 335]

	Titres en caractères grecs	Translittération des titres grecs	Indication d'une norme de translittération	Remarques
<b>Bayerische Staatsbibliothek</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « De Herone et Leandro: mit der lat. Übers. des Marcus Musurus. Mit griech. Vorwort von Aldus Manutius an die Gelehrten, mit Gedichten von Marcus Musurus und von Antipater von Thessalonike jeweils in griechischer und lateinischer Fassung ».
<b>Biblioteca nacional de España</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « De Herone et Leandro [Texto impreso] / cum traductione Marci Musuri ».
<b>Biblioteca Vaticana</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Opusculum de Herone et

				Leandro [Greek] ».
<b>Bibliothèque Mazarine</b>	Non	Titre translittéré : « Ta kath Erō kai Leandron De Herone et Leandro ».	Non	
<b>Bodleian Library</b>	Oui. Titre : « Μουσαίου ποιημάτων τὰ καθηρῶ καὶ Λέανδρον ὁ δὴ καὶ εἰς τὴν ῥωμαίων διάλεκτον αὐτολεξεῖ μετωχετούθη [by M. Muswus].	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Mousaiou poiēmation ta kathērō kai Leandron ὁ δὲ καὶ εἰς τὴν ρωμαίων διαλεκτον autolexei metōchetouthē ».	Non	Autre translittération dans la notice, non conforme à la norme 843 : « Ἐνεταῖαις δαπ. Ἀλδουτοῦ φιλέλληνος ; Enetiais dap. Aldoutou philellēnos ».
<b>British Library</b>	Oui, avec tous les accents : « Μουσαίου ποιημάτων τὰ καθηρῶ [sic] καὶ Λέανδρον ὁ δὴ καὶ εἰς τὴν ῥωμαίων διάλεκτον αὐτολεξεῖ μετωχετούθη. Musæi opusculum de Herone & Leandro, quod & in latinam linguam ad uerbum tralatum est [by Marcus Musurus] ».	Non	Non	Autre indication en grec dans la zone « Publication Details » : « ἐν Ἐνεταῖαις δαπάνη καὶ δεξιότητι Ἄλδουτου [sic] Φιλέλληνος καὶ Ῥωμαίου ».
<b>Huntington Library</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Opusculum de Herone et Leandro ».
<b>ICCU</b>	Non	Oui, conforme à la norme ISO 843 : « Mousaiou poiimaton ta kath'hiro kai Leandron ho di kai eis tin rhomaion dialekton autolexei metocheteuthi. Musæi opusculum de Herone & Leandro, quod & in latinam linguam ad uerbum tralatum est ».	Non	Autre translittération (zone « pubblicazione ») conforme à la norme ISO 843 : « (Egrafi en Enetiais : dapanii kai dexiotiti Aldou tou filellinos kai romaiou) ». Notice issue du Polo SBN Venezia, Biblioteca nazionale Marciana.
<b>Library of Congress</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Mousaiou Poiēmation ta kathērō kai Leandron, ho dē kai eis tēn Rhōmaioñ dialekton	Non	

		autolexei metōchetouthē. Musaei Opusculum de Herone & Leandro, quod & in Latinam linguam ad uerbum tralatum est ».		
<b>Österreichische Nationalbibliothek</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « De Herone et Leandro <griech.> : Mit lat. Übers. des Marcus Musurus. Mit griech. Vorwort von Aldus Manutius an die Gelehrten, Gedichten in griechischer und lateinischer Fassung von Marcus Musurus und von Antipater von Thessalonike ». Exemplaire numérisé.
<b>Pierpont Morgan Library</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Opusculum de Herone et Leandro [Greek] ».
<b>Württembergische Landesbibliothek Stuttgart</b>	Non	Non	non	Titre proposé dans la notice, issue du « Inkunabelkatalog INKA » : « Opusculum de Herone et Leandro <griech.>- ».
<b>Yale University Library (Beinecke Library)</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Opusculum de Herone et Leandro ».

[A] νθολογία διαφόρων ἐπιγραμμάτων, ἀρχαίοις συντεθειμένων σοφοῖς, Florence, Lorenzo d'Alopa, 1494 (Legrand I, 13 ; CIBN A-410 ; ISTC ia0765000)  
[BnF Rés. Yb 349]

	<b>Titres en caractères grecs</b>	<b>Translittération des titres grecs</b>	<b>Indication d'une norme de translittération</b>	<b>Remarques</b>
<b>Bayerische</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice :

<b>Staatsbibliothek</b>				« Anthologia diversorum epigrammatum: Sammlung des Maximus Planudes ».
<b>Biblioteca nacional de España</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « [Anthologia Graeca Planudea (en griego)] ». Exemplaire numérisé.
<b>Biblioteca Vaticana</b>	Non	Titre proposé dans la notice : « Archiou eis tous tessaras agōnas ».	Non	Titre proposé dans la zone « variation of title » : « [Titolo alternativo] Anthologia Graeca Planudea ».
<b>Bibliothèque du château de Chantilly</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Anthologia graeca ; [Titre grec] ».
<b>Bibliothèque Mazarine</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Anthologia diaphoron epigrammaton][Anthologia graeca Planudea] ».	Non	Non
<b>Bibliothèque Nationale Universitaire de Strasbourg</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « *Anthologia graeca, graece ».
<b>Bodleian Library</b>	Oui. Titre : « [A] νθολογία διαφόρων ἐπιγραμμάτων, ἀρχαίους συντεθειμένων σοφοῖς ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [A] nthologia diaphorōn epigrammatōn, archaiois suntetheimenōn sophois ».	Non	
<b>British Library</b>	Oui, mais sans accents à l'exception de l'esprit doux et de l'esprit rude (caractères en capitales) : « [The Greek Anthology collected by Maximus Planudes. Edited by A. I. Lascaris.] Begin. [A]ΝΘΟΛΟΓΙΑ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΕΠΙΓΡΑΚΚΑΤΩΝ, ΑΡΧΑΙΟΙΣ	Non	Non	



	ΣΥΝΤΕΘΕΕ ΜΕΝΩΝ ΣΟΦΟΙΣ, etc ».			
<b>Cambridge University Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Anthologia diaphorōn epigrammatōn ».	Non	
<b>Copenhagen Royal Library</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « [Anthologia Graeca Planudea] ».
<b>Glasgow University Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [A]nthologia diaphorōn epigrammatōn : archaïois syntetheimenōn sophois, epi diaphorois hypothesesin, hermēneias echontōn epideixin ... ».	Non	Notice issue de COPAC
<b>ICCU</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Anthologia diaphoron epigrammaton, ... ».	Non	
<b>Inkunabelkatalog INKA (UB Rostock, UB München, Stadtbibliothek Nürnberg, Forschungsbibliothek Gotha, SLUB Dresden)</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Anthologia diversorum epigrammatum <griech.> Sammlung des Maximus Planudes. Mit Widmungsbrief an Piero de' Medici hrsg. von Janus Lascaris ».
<b>John Rylands Library</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « [Anthologia Graeca Planudea : (Greek)] ».
<b>Library of Congress</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [A]nthologia diaphorōn epigrammatōn ».	Non	
<b>Österreichische Nationalbibliothek</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Anthologia diversorum epigrammatum <griech.> :

				Sammlung des Maximus Planudes. Mit Widmungsbrief an Piero de' Medici hrsg. von Janus Lascaris ».
<b>Oxford University Libraries (All Souls College Library, Corpus Christi College Library, Merton College Library, New College Library, Queen's College Library)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Anthologia diaphorōn epigrammatōn : archaiois syntetheimenōn sophois, epi diaphorois hypothesesin, hermēneias echontōn epideixin ... .] ».	Non	
<b>SUDOC (Bibliothèque Sainte-Geneviève)</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Anthologia graeca Planudea ».

Ἀριστοφάνους Κωμῳδίαι Ἐννεα. *Aristophanis Comoediae Nouem*. Πλουτος, Νεφέλαι, Βατραχοί, Γίππεις, Ἀχαρνεῖς, Σφηκες, Ὀρνίθες, Εἰρήνη, Ἐκκλησιαζουσαί. *Plutus, Nebulae, etc.*, Venise, Alde Manuce, 1498 (Legrand I, 21 ; CIBN A-503 ; ISTC ia00958000) [BnF Rés. Yb 43]

	<b>Titres en caractères grecs</b>	<b>Translittération des titres grecs</b>	<b>Indication d'une norme de translittération</b>	<b>Remarques</b>
<b>Bayerische Staatsbibliothek</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Comoediae novem: Mit griech. Prolegomena de comoedia, griech. Vita Aristophanis, lat. Widmungsbrief an Daniel Clarius ».
<b>Biblioteca Vaticana</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Aristophanous kōmōdiai ennea. Aristophanis comoediae novem ...Comoediae ».	Non	

<b>Bibliothèque du château de Chantilly</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Aristophanis comoediae novem. Plutus, Nebulae, Ranae, Equites, Acharnes, Vespae, Aves, Pax, Contionantes ».
<b>Bodleian Library</b>	Oui. Titre : « Ἀριστοφάνους κωμωδίαι ἐννέα. Aristophanis comœdiæ nouem ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Aristophanous kōmōdiai ennea. Aristophanis comœdiæ nouem ».	Non	
<b>British Library</b>	Oui, mais sans accents, à l'exception de l'esprit doux et de l'esprit rude (caractères en capitales) : « Ἀριστοφάνους Κωμωδίαι Ἐννεα. Aristophanis Comoediae Nouem. Πλουτος, Νεφέλαι, Βατραχοί, Ἴππεις, Ἀχάρνεις, Σφηκες, Ὀρνίθεις, Εἰρήνη, Ἐκκλησιαζουσαί. Plutus, Nebulae, etc ».	Non	Non	
<b>Cambridge University Libraries (Corpus Christi College Library, Kings College Library, Newnham College Library, St Catharine's College Library, St John's College Library, Trinity College Library)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Aristophanous kōmōdiai ennea = Aristophanis comoediae novem ».	Non	
<b>CCFr (BMVR Rennes-Metropole)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Aristophanous	Non	Non

		komoi diai ennea. Aristophanis comoediae novem ».		
<b>Copenhagen Royal Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Aristophánus Kōmōdíai Ennéa, Aristophanis Comoediae Novem ».	Non	
<b>Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Aristophánus Kōmōdíai Ennéa = Aristophanis Comoediae Novem. ... ».	Non	
<b>Inkunabelkatalog INKA (Badische Landesbibliothek Karlsruhe, UB Rostock, UB Tübingen, UB Würzburg)</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Comoediae novem, griech. Mit den Scholien und griech. Vorwort von Markos Musuros. Mit Prologomena de comoedia, griech. Vita Aristophanis, lat. Widmungsbrief an Daniel Clarius von Aldus Manutius (13. Juli 1498) u. zwei griech. Gedichten von Scipione Fortiguerra ».
<b>ICCU</b>	Non	Oui, avec translittération conforme à la norme ISO 843 : « Aristostofanous [ <i>sic</i> ] Komoidiai ennea. Aristophanis Comoediae nouem. Ploutos Plutus... ».	Non	Notice issue du Polo SBN Venezia, Biblioteca nazionale Marciana.
<b>Library of Congress</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Aristophanous Kōmōdíai ennea. Aristophanis Comoediae novem ».	Non	
<b>Österreichische Nationalbibliothek</b>	Oui. Titre : « [Comoediae novem]. Aristophanous kōmōdíai ennea : ploutus ; nephelai ; batrachoi ; hippēs ;	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré placé avant le titre grec : « Aristophanous kōmōdíai ennea : ploutus ; nephelai ; batrachoi	Non	Exemplaire numérisé.

	acharnēs ; sphēkes ; ornithes ; eirēnē ; ekklēsiāzusiai : Aristophanis comoediae novem. Αριστοφάνους κωμωιδίαι ἐννέα : πλουτος ; νεφελαι ; βατραχοι ; ιππεις ; αχαρνησ ; σφηκεσ ; ορνιθεσ ; ειρηνη ; εκκλησιαζουσαι ».	; hippēs ; acharnēs ; sphēkes ; ornithes ; eirēnē ; ekklēsiāzusiai ».		
<b>Oxford university Libraries (All Souls College Library, Balliol College Library, Brasenose College Library, Corpus Christi College Library, Merton College Library, New College Library, Queen's College Library, St John's College Library, Wadham College Library)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Aristophanous kōmōdiai ennea] = Aristophanis comoediae nouem ... ».	Non	
<b>Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo del Escorial</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Aristophanous Komodai ennea = Aristophanis Comoediae novem ».	Non	Autre translittération en note : « INC.: Ek tou Egcheiridou Ephaistonos epitome ton Ennea metron (f. [3]r) ».
<b>SUDOC (BU de Médecine de Montpellier, BNU de Strasbourg)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Aristophanous komodai ennea = Aristophanis comoediae novem : Plutus, Nebulae, Ranae, Equites, Acharnes, Vespae,	Non	Non

		Aves, Pax, Contionantes ».		
--	--	----------------------------	--	--

Ετυμολογικὸν μέγα κατὰ ἀλφάβητον, Venise, Z. Calliergis, 1499 (Legrand I, 23 ; CIBN E-87 ; ISTC ie00112000) [BnF Rés. X 63]

	Titres en caractères grecs	Translittération des titres grecs	Indication d'une norme de translittération	Remarques
<b>Bayerische Staatsbibliothek</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Etymologicum magnum: mit Gedicht von Johannes Gregoropulus ».
<b>Biblioteca nacional de Portugal</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « [Etymologicum magnum] ».
<b>Biblioteca Vaticana</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Etymologikon mega kata alphabeton, pany ōphelimon ».	Non	Autre translittération zone « publication »), non conforme à la norme ISO 843 : « En Enetiais : analōmasi ... Nikolaou Blastou tou krētos, parainesei de tēs lamprotatēs te kai sōphronestatēs Annēs thygatros ... kuriou Louka notara ... ponō kai dexioteti Zachariou kalliergou tou krētos, Metageitniōnos ogdoē istamenou [8 luglio]1499 ».
<b>Bibliothèque Mazarine</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « [Etymologicum graecum] ».
<b>Bodleian Library</b>	Oui. Titre : « Ετυμολογικὸν μέγα κατὰ ἀλφάβητον ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Etumologikon mega kata alphabēton ».	Non	Autre translittération dans la zone « Publisher Details » : « ἐν ἐνετίαις, πόνω Ζ. καλλιέργου ; en enetiais, ponō Z. kalliergou ».
<b>British Library</b>	Oui, mais sans accents à l'exception de l'esprit doux et de	Non	Non	Autre titre grec (zone « publication ») : « πονω δε και

	<p>l'esprit rude. Titre :  « [fol. 1 recto:] Μαρκου μουσουρου του κρητος. [fol. 1 verso:] Μαρκος ομουσουρος τοις εν παταβιω σχολαζικοις ευπραττειν ... Ευτυχειτε. [fol. 2 recto:] Ετυμολογικον μεγα κατα αλφαβητον, πανυ ωφελιμον. [fol. 223 verso:] Το μεγα ετυμολογικον εντυπωθεν, περας ειληφεν ηδη συν θεω, etc ».</p>			<p>δεξιοτητι, Ζαχαριου καλλιεργου του κρητος: εν ενετιαις, Μεταγειτνιωνος, ογδοη ιζαμενου [8 July], 1499 ».</p>
<p><b>Cambridge University Libraries (Trinity College Library, University Library)</b></p>	<p>Non</p>	<p>Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Etymologikon mega kata alphabefon, panu ophelimon ».</p>	<p>Non</p>	<p>Translittération du colophon donné en note, non conforme à la norme ISO 843 : « To méga etymologikon entypōthèn, peras eílēphen ēdē syn theō en Enetiais. analōmasi men, tou eugenous kai dokimou andros kyriou Nikolaou Vlastou tou krētos, parainesei de tēs lamprotatēs te, [kai] sōphronestatēs kyrias Annēs thugatros tou Pansevestatou kai endoxotatou kyriou Louka notara pote megalou doukos tēs Kōnstantinoupoleōs. ponō de kai dexiotēti Zachariou Kalliergou tou krētos. tōn logiōn andrōn charin, kai logōn hellēnikōn ephiemenōn. Etei tō apo tēs Christou gennēseōs, chiliostō tetrakosioσtō enenēkostō ennatō. Metageitniōnos, ogdoē histamenou ».</p>

<b>Copenhagen Royal Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Etymologikon mega kata alfabēton, pany ōfelimon ».	Non	En note : « Varianttitel: Etymologicum graecum a Marco Musuro editum ».
<b>Inkunabelkatalog INKA (Württembergische Landesbibliothek Stuttgart, Herzogin Anna Amalia Bibliothek Weimar, Historische Bibliothek Rastatt, UB Tübingen, SUB Göttingen, UB Freiburg, UB München, UB Leipzig, Forschungsbibliothek Gotha, SLUB Dresden)</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Etymologicum Magnum Graecum <griech.>- ».
<b>ICCU</b>	Non	Oui, translittération conforme à la norme ISO 843 : « Etymologikon mega kata alfaviton, pany ofelimon ».	Non	Autre translittération (zone « pubblicazione ») conforme à la norme ISO 843 : « (En Enetiais : anomalasi ... Nikolaou Vlastou tou kritos, kai dexiotiti Zachariou kalliergou tou kritos, 1499. Metageitnionos, ogdoi histamenou) ». Deux variantes du titre dans la notice, dont l'une non conforme à la norme ISO : « Etymologikon mega kata alphabeton, pany ophelimon » ;



				« Etymologicum magnum graecum ». Notice issue apparemment du Polo SBN Venezia, Biblioteca nazionale Marciana : « Codice identificativo IT\ICCU\VEAE\131381 »).
<b>Library of Congress</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Etymologikon to mega, ēgoun, Hē megalē grammatikē : biblos pany chrēsimos anankaia tois philomathesin eis charin tōn spoudaiōn tēs Hellēnikēs glōssēs : ek pollōn sphalmatōn tōn en tais allais proȳparchontōn ekdosesi neōsti ekkathartheisa, kai meta pleistēs epimeleias te kai diorthōseōs metatypotheisa ».	Non	
<b>Österreichische Nationalbibliothek</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Etymologicum Magnum Graecum [Greek] ».
<b>Oxford Universities Libraries (All Souls College Library, Balliol College Library, Keble College Library, New College Library, Queen's College Library)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Etymologikon mega kata alphabēton, panu ōphelimon ... ».	Non	Autre translittération dans la zone « Publisher Details » : « En Enetiais : Ponō ... Zachariou Kalliergou tou Krētos ».
<b>Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo del Escorial</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Etymologikon mega kata alphabeton, pany	Non	Autres translittérations en note, non conformes à la norme ISO 843 : « INC.: Alpha to stoicheiōn, parà to

		ophelimon ».		<p>alphi to heurisko ... (f. [2]r)  EXP.: Tó méga étymologikòn entypothèn, peras eilephen ede syntheo en enetiais. analómasi mèn, [to]u eugenous kaì dokímou andrós, kyriou Nikoláou bla[st]ou [to]u kre[to]s. parainései de tes lamprotates te kaì sophrone[st]átes kyriás Annes thyga[tr]òs [to]upansebe[st]átou k[ai] endoxotatou kyriou Louka notara pote ». megálou doukòs tes kon[st]antinoupóleos. póno dé k[ai] dexióteti Zacharí[ou] kalliérgou t[ou] kretós. ton logíon andron chárin k[ai] lógon hellenikon ephieménon. Et[ei] to ap[o] tes Chri[st]ou genneseos, chilio[st]o te[tr]akosio[st]o eneneko[st]o ennáto. Metageitnionos, ogdoe i[st]amén[ou] (f. [223]v)</p>
<b>SUDOC (Bibliothèque Interuniversitaire de la Sorbonne)</b>	Non	Titre translittéré : « Etymologikon mega ».	Non	Autre accès proposé dans la notice : « [Etymologicum magnum. Grec ancien. 1499] ».

Ορφέως Αργοναυτικά, Florence, Filippo Giunta, 1500 (Legrand I, 28 ; CIBN O-65 ; ISTC io00103000) [BnF Rés. Yb 212]

	Titres en caractères grecs	Translittération des titres grecs	Indication d'une norme de translittération	Remarques
<b>Bayerische</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice :

<b>Staatsbibliothek</b>				« Orphica Argonautica ». Exemplaire numérisé.
<b>Biblioteca Ambrosiana</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Argonautica ; Hymni . [Segue:] PROCLUS, Hymni. [tutto in greco] ».
<b>Biblioteca nacional de España</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Argonautica (poema) et Hymni, nomine Orphaei [Texto impreso] / Proclo: Hymni. (Omnia graece) ».
<b>Biblioteca Vaticana</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Orpheōs Argonautika ».	Non	
<b>Bodleian Library</b>	Oui. Titre grec : « Ορφείως. Αργοναυτικά. [Followed by] Τοῦ αὐτοῦ. πρὸς Μουσαῖον [&c.] ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « .Orpheōs. Argonautika. [Followed by] Tou autou. pros Mousaion [&c.] ».	Non	
<b>Cambridge University Library (St John's College, Trinity College Library)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Orpheōs Argonautika ».	Non	
<b>CCFr (Médiathèque du Grand Troyes)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Orpheos Argonautica. Ejusdem Hymni. Procli Lycii philosophi hymni ».	Non	
<b>Copenhagen Royal Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Argonautica, Hymnoi ».	Non	En note : « Varianttitel: Argonautica et Hymni. Græsk ».
<b>ICCU</b>	-	-	-	Pourtant plusieurs exemplaires présents dans les bibliothèques italiennes.
<b>Inkunabelkatalog</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice :

INKA (Badische Landesbibliothek Karlsruhe, SUB Göttingen, Forschungsbibliothek Gotha)				« Argonautica, griech.; Orphici Hymni, griech. Daran: Proclus: Hymni, griech ».
John Rylands Library	Non	Oui. Titre translittéré : « [Argonautika ; Ymnoi = Argonautica ; Hymni : (Greek)] ».	Non	
Oxford University Library (Corpus Christi College Library, Queen's College Library)	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Orpheōs Argonautika] ».	Non	
Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo del Escorial	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Orpheos Argonautika ; Hymnoi. Proclou Lyciou Hymnoi ».	Non	Autres translittérations en note, non conformes à la norme ISO 843 : « INC.: Orpheōs. Argonautika. Hônax pythônos medeôn hekatê bole manti (f. [1]r) EXP.: Hôs an eoi geras esthlon en anthrôpoisi to gêras. Orpheos hymnoi (f. [48]v) INC.: Proklou Lykiou tou philosophou Hymnoi. Eis ton helion. [K]luthi pyros voerou basileu chrisênie titan (f. [49]r) EXP.: Gêgeneos prophygousan oloiion oistron eroên ».

Σοφοκλέους τραγωδίαί ἑπτὰ μετεξηγήσεων. *Sophoclis Tragaediae septem cum commentariis*, Venise, Alde Manuce, 1502 (Legrand I, 30 ; Renouard 34.6) [BnF Rés. Yb 781]

	Titres en caractères grecs	Translittération des titres grecs	Indication d'une norme de translittération	Remarques
<b>Bayerische Staatsbibliothek</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Tragoediae septem: cum commentariis ».
<b>Biblioteca Ambrosiana</b>	Oui. Titre : « Σοφοκλέους τραγωδίαί ἑπτὰ μετεξηγήσεων = Sophoclis Tragaediae septem cum commentariis ».	Non	Non	
<b>Biblioteca Vaticana</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Sophocleous Tragodiai epta metexegeseon. Sophoclis Tragaediae septem cum commentaris ».	Non	
<b>Bibliothèque royale de Belgique</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Sophocleous Tragodiai hepta metexegeseon [...] = Sophoclis Tragaediae septem cum commentariis [...] ».	Non	
<b>Bodleian Library</b>	Oui. Titre : « Σοφοκλέους τραγωδίαί ἑπτὰ μετ' ἐξηγήσεων. Sophoclis tragaediae septem cum commentariis ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Sophokleous tragōdiai hepta met' exēgēseōn. Sophoclis tragaediae septem cum commentariis ».	Non	
<b>British Library</b>	Oui mais sans accents à l'exception de l'accent rude : « Σοφοκλεους Τραγωδιαι ἑπτὰ μετεξηγησεων. Sophoclis Tragaediae septem cum commentariis ».	Non	Non	
<b>Cambridge University</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Sophokleous	Non	

<b>Libraries (Newnham College Library, Trinity College Library, University Library)</b>		Tragōdiai hepta / met'exēgēseōn · = Sophoclis Tragaediae [sic] septem / cum commentariis ».		
<b>CCFr (Bibliothèque Municipale de Lyon)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Sophocleous Tragodiai hepta Sophoclis Tragoediae septem ; ta ton tragogodion onomata tragoediarum nomina : Aias masigophoros Ajax flagellifer, Elektra Electra, Oidipous tyrannos Oedipus tyrannus, Antigone Antigone, Oidipous othi Kolono Oedipous coloneus, Trachiniai Trachiniae, Philoktetes Philoctetes ».	Non	En note, translittération du colophon, non conforme à la norme ISO 843 : « Etypothe leuketia ton paresion para Simoni to Kolinaio Dekembriou menos hekete kai deka, etei apo tes theogonias ogdoo kai eikosto pros tois chiliois kai pentakosiois... ».
<b>CCFr (Musée Médard de Lunel)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Sophocleous tragōdiai epta / met exēgēseōn: ta tōn tragōdiōn onomata: Aias mastigophoros. Ēlektra. Oidipous turannos. Antigonē. Oidipous epi kolōnō. Trachiniai. Philoktētēs Sophoclis tragaediae septem / cum commentariis ; tragoediarum nomina: Ajax flagellifer. Electra. Oedipus tyrannus. Antigone. Oedipus coloneus. Trachiniae. Philoctetes ».	Non	
<b>Copenhagen</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843.	Non	

<b>Royal Library</b>		Titre translittéré : « Sophokleus Tragodiai hepta metexegeseons, Sophoclis Tragaediae septem, cum commentariis ».		
<b>Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Tragōdiai hepta...] Sophokleus tragōdiai hepta met' exēgēseōn = Sophoclis tragoediae septem cum commentariis ».	Non	
<b>ICCU (OPAC SBN)</b>	Non	Oui, translittération conforme à la norme ISO 843. Titre translittéré : « Sofokleous Tragōdiai hepta metexīgīseōn. Sophoclis tragaediae septem cum commentariis. Tá tōn tragōdiōn onomata. Tragōdiarum nomina. aías mastigofóros. Aiax flagellifer ».	Non	La notice de l'OPAC SBN diffère de celle de EDIT16. Notice issue apparemment du Polo SBN Venezia, Biblioteca nazionale Marciana : « Codice identificativo IT\ICCU\BVEE\057030 ».
<b>EDIT16</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Sophocleous Tragodiai hepta metexegeseon. Sophoclis Tragaediae septem cum commentariis ».	Non	
<b>Library of Congress</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Sophokleous Tragōdiai hepta : met'exēgēseōn = Sophoclis Tragaediae septem : cum commentariis ».	Non	Note : « Greek title romanized. »
<b>Österreichische Nationalbibliothek</b>	Oui mais sans accents. Titres grecs : « Σοφοκλεους Τραγωδιαι Επτα Μετεξηγησεων : Τα των τραγωδιων ονοματα. Αιας μαστιγοφορος. Νλεκτρα.	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titres translittérés, les translittérations précédant les titres grecs : « Sophokleus tragōdiai epta metexēgēseōn. Sophoclis Tragaediae		

	Οιδίπους τυραννος. Αντιγονη. Οιδίπους επι κολωνω Τραχινιαι. Φιλοκτητης ».	[!] Septem Cvm Commentariis : Ta tōn tragōdiōn onomata. Tragœdiarum nomina. Aias mastigophoros. Ajax flagellifer. Hlektra. Electra. Oidipus tyrannos. Oedipus tyrannus. Antigonē. Antigōne. Oidipus epi kolōnō. Oedipus colonēus. Trachiniai. Trachiniæ. Philoktētēs. Philoctetes. Σοφοκλεους Τραγωδιαι Επτα Μετεξηγησεων : Τα των τραγωδιων ονοματα. Αιας μαστιγοφορος. Νλεκτρα. Οιδίπους τυραννος. Αντιγονη. Οιδίπους επι κολωνω Τραχινιαι. Φιλοκτητης ».		
<b>Oxford Universities Libraries (All Souls College Library, Christ Church Library, Lady Margaret Hall Library, Lincoln College Library, Merton College Library, Queen's College Library)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Sophokleous Tragōdiai hepta metexēgēseōn.] = Sophoclis Tragaediae septem cum commentaris. [Ta tōn tragōdiōn onomata.] Tragœdiarum nomina. [Aias mastigophoros.] Ajax flagellifer. [Ēlektra.] Electra. [Oidipous tyrannos.] Oedipus tyrannus. [Antigonē.] Antigone. [Oidipous epi Kolōnō.] Oedipus Coloneus. [Trachiniai.] Trachiniæ. [Philoktētē.] Philoctetes. ».	Non	
<b>Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo del Escorial</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Sophokleous tragōdiai epta met'exēhēseōn = Sophoclis tragaediae septem cum commentariis ... ».	Non	



Staatsbibliothek zu Berlin	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Tragōdiai hepta] Sophokleus Tragōdiai Ēpta    Met Exēgēseōn.    Sophoclis Tragaediae [!] Septem    Cvm Commentariis.    Ta tōn tragōdiōn onomata.    Tragœdiarum nomina.    aias mastigophoros. Aiax flagellifer.    ēlektra. Electra.    oidipus tyrannos. Oedipus tyrannus.    antigonē. Antigone.    oidipus epi kolōnō. Oedipus colonēus.    trachiniai. Trachiniā.    philoktētēs. Philoctetes ».	Non	Translittération en note (colophon) : « Enetiēsi par Aldō tō Rōmaiō ... Venetiis in Aldi Romani Academia mense Augu-     sto. M. DII ».
SUDOC (Bibliothèque Universitaire de Montpellier, BNU de Strasbourg)	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Sophocleous tragōdiai epta / met exēgēseōn : ta tōn tragōdiōn onomata: Aias mastigophoros. Ēlektra. Oidipous turannos. Antigone. Oidipous epi kolōnō. Trachiniai. Philoktētēs = Sophoclis tragaediae septem / cum commentariis ; tragoediarum nomina: Aiax flagellifer. Electra. Oedipus tyrannus. Antigone. Oedipus coloneus. Trachiniae. Philoctetes ».	Non	

Εὐριπίδου τραγωδίαί ἑπτακαίδεκα ὧν ἔνια μετ' ἐξηγήσεων. *Euripidis tragaediae septendecim, ex quibus quaedam habent commentaria*, Venise, Alde Manuce, 1503 (Legrand I, 31 ; Renouard 43.10) [BnF Rés. Yb 804]

	Titres en caractères grecs	Translittération des titres grecs	Indication d'une	Remarques
--	----------------------------	-----------------------------------	------------------	-----------

			<b>norme de translittération</b>	
<b>Bayerische Staatsbibliothek</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Euripidu tragōdiai heptakaideka: hōn eniai met' exēgēseoexēgēseōn : ex quib. quaedam habent commentaria et sunt hae Hecuba, Orestes, Phoenissae, Medea, Hippolytus, Alcestis, Andromache, Supplices, Iphigenia i[n] Aulide, Iphigenia in Tauris, Rhesus, Troades, Bacchae, Cyclops, Heraclidae, Helena, Ion ».	Non	
<b>Biblioteca Ambrosiana</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Euripidis tragoediae septendecim, ex quib. quaedam habent commentaria ».
<b>Biblioteca nacional de España</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Euripidou tragodiai heptakaideka on eniai met'exegeseon eisi de autai ... = Euripidis tragoediae septendecim : ex quib. quaedam habent commentaria [et] sunt hae. Hecuba Orestes Phoenissæ Medea Hippolytus Alcestis Andromache Supplices Iphigenia in Aulide Iphigenia in Tauris Rhesus Troades Bacchæ Cyclops Heraclidæ Helena Ion ».	Non	
<b>Biblioteca Vaticana</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Euripidou tragōdiai heptakaideka; hōn eniai	Non	

		met'exēgēseōn; eisi de autai Hekabē, Orestēs, Phoinissai, Mēdeia, Hippolytos, Alkēstis, Andromachē, Iketides, Iphigeneia en Aulidi, Iphigeneia en Taurois, Rhēsos, Trōades, Bakchai, Kyklōps, Hērakleidai, Helenē, Iōn. (Hēraklēs mainomenos). Euripidis tragoediae septendecim, ex quib[us] quaedam habent commentaria, et sunt hae: Hecuba, Orestes, Phoenissae, etc. Tragoediae ».		
<b>Bodleian Library</b>	Oui. Titre : « Εὐριπίδου τραγωδίαί ἑπτακαίδεκα [or rather 18] ὧν ἔνιαί μετ' ἐξηγήσεων. Euripidis tragœdiæ septendecim, ex quit. quædam habent commentaria ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Euripidou tragōdiai heptakaideka [or rather 18] ὄν ενιαί μετ' ἐξηγήσεων. Euripidis tragœdiæ septendecim, ex quit. quædam habent commentaria ».	Non	
<b>British Library</b>	Oui mais sans accents, excepté les accents rudes et doux. Titre : « Εὐριπίδου τραγωδίαί ἑπτακαίδεκα· ὧν ἔνιαί μετ' ἐξηγήσεων· εἰσι δε αὐταί Ἑκαβη, Ὀρεστης, Φοινισσαι, Μηδεια, Ἴππολυτος, Ἀλκηστις, Ἀνδρομαχη, Ἰκετιδες, Ἰφιγενεια ἐν Αὐλιδι, Ἰφιγενεια ἐν Ταυροις, Ρησος, Τρωαδες, Βακχαι, Κυκλωψ, Ηρακλειδαι, Ἐλενη, Ἴων. (Ἡρακλῆς μαινομενος.) Euripidis tragœdiæ septendecim, ex quib. quædam habent commentaria,	Non	Non	

	et sunt hæ: Hecuba, Orestes, Phœnissæ, etc ».			
<b>Cambridge University Libraries (Trinity College Library)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Euripidou tragōdiai heptakaideka hōn eniai met'exēgēseōn eisi de autai: Hekabē, Orestēs, Phoinissai, Mēdeia, Hippolytos, Alkēstis, Andromachē, Iketides, Iphigeneia en Aulidi, Iphigeneia en Taurois, Rhēsos, Trōades, Bakchai, Kyklōps, Hērakleidai, Helenē, Iōn = Evripidis tragœdiæ septendecim, ex quib[us] quædam habent commentaria, & sunt hæ. Hecuba, Orestes, Phoenissæ, Medea, Hippolytus, Alcestis, Andromache, Supplices, Iphigenia i[n] Aulide, Iphigenia in Tauris, Rhesus, Troades, Bacchæ, Cyclops, Heraclidæ, Helena, Ion ».	Non	Autres exemplaires, avec titre translittéré identique mais plus bref : Corpus Christi College Library, Kings College Library, University Library.
<b>EDIT16</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Euripidou Tragodiai heptaideka on eniai met'exegeseon eisi de autai ... Euripidis Tragoediae septendecim, ex quib. quaedam habent commentaria, et sunt hae. Hecuba Orestes Phoenissae Medea Hippolytys Alcestis Andromache Supplices Iphigenia in Aulide Iphigenia in Tauris Rhesus Troades Bacchae Cyclops Heraclidae Helena Ion ».	Non	La notice de l'OPAC SBN diffère de celle de EDIT16.

ICCU	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Euripidou tragoidiai heptakaideka hōn eniai met'exēgēseōn eisi de hautai. Ekabē Orestēs Phoinissai ... Euripidis tragœdiæ septendecim, ex quib. quædam habent commentaria. & sunt hæ. Hecuba Orestes Phoenissæ Medea Hippolytus Alcestis Andromache Supplices Iphigenia in Aulide Iphigenia in Tauris Rhesus Troades Bacchæ Cyclops Heraclidæ Helena Ion ».	Non	
John Rylands Library	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Euripidou tragōdiai eptakaideka : hōn eniai met'exēgēseēn, eisi de autai Hekabē, Orestēs, Phoinissai, Mēdeia, Hippolytos, Alkēstis, Andromachē, Iketides, Iphigeneia en Aulidi, Iphigeneia en Taupois, Rēsos, Tēades, Bakchai, Kuklēps, Hērakleidai, Helenē, Iōn = Euripidis tragoediæ septendecim : ex quib. quædam habent commentaria. & sunt hæ. Hecuba, Orestes, Phoenissæ, Medea, Hippolytus, Alcestis, Andromache, Supplices, Iphigeniai Aulide, Iphigenia in Tauris, Rhesus, Troades, Bacchæ, Cyclops, Herculidæ, Helena, Ion.. ».	Non	
Library of Congress	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Tragoediae	Non	

		heptakaideka ».		
<b>Österreichische Nationalbibliothek</b>	Oui mais sans accents. Titre : « Ευριπιδου τραγωδιαι επτακαιδεκα : ων ενιαι μετ εξηγησεων. εισι δε αυται ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Euripidu tragōdiai heptakaideka : hōn eniai met'exēgēseōn. eisi de hautai. ex quib.[us] quaedam habent commentaria & sunt hæ : Evripidis tragœdiæ septendecim. 2. Ευριπιδου τραγωδιαι επτακαιδεκα : ων ενιαι μετ εξηγησεων. εισι δε αυται ».	Non	
<b>Oxford University Libraries (All Souls College Library, Christ Church Library, Corpus Christi College Library, Lincoln College Library, Merton College Library, Queen's College Library, Wadham College Library)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Euripidou tragōdiai heptakaideka. ōn enai met' exēgēseōn ... ] = Euripidis tragœdiæ septendecim ex quib[us] quaedam habent commentaria ... ».	Non	
<b>Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo del Escorial</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Euripidou tragoidiai eptakaideka, hōn eniai met'exēgēsis ... = Euripidis tragoediae septendecim ex quib. quaedam habent commentaria ... ».	Non	
<b>SUDOC (Bibliothèque Universitaire de Montpellier)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : «Euripidou tragōdiai heptakaideka : ōn eniai met'exēgēseōn, eisi de autai Hekabē,	Non	

		Orestēs, Phoinissai, Mēdeia, Hippolytos, Alkēstis, Andromachē, Iketides, Iphigeneia en Aulidi, Iphigeneia en Taurois, Rēsos, Trōades, Bakchai, Kuklōps, Hērakleidai, Eelenē, Iōn = Euripidis tragoediae septendecim : ex quib. quaedam habent commentaria. & sunt hae. Hecuba, Orestes, Phoenissae, Medea, Hippolytus, Alcestis, Andromache, Supplices, Iphigenia ī Aulide, Iphigenia in Tauris, Rhesus, Troades, Bacchae, Cyclops, Heraclidae, Helena, Ion ».		
--	--	--	--	--

*Liber gnomagyricus*. Βίβλος ἡ γνῳμαγυρικὴ, Paris, Gilles de Gourmont, 1507 (BP16 101018 ; Omont, *Essai*<sup>1</sup>, 1) [BnF Rés. X 721]

	Titres en caractères grecs	Translittération des titres grecs	Indication d'une norme de translittération	Remarques
<b>Bibliothèque Mazarine</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Liber gnomagyricus. Biblos ē gnōmagurikē. In hoc volumine contenta. Alphabetum graecum. Regulae pronunciandi graecum. Sententiae septem sapientum. Opusculum de invidia. Aurea carmina pythagorae. Phocylidae poema admonitorium. Carmina	Non	

<sup>1</sup> H. Omont, *Essai sur les débuts de la typographie grecque à Paris (1507-1516)*, Paris, [s.n.], 1892.

		sibyllae erythaeae de iudicio Christi venturo. Differentiae vocum succinta traditio ».		
<b>Bibliothèque Municipale de Lyon</b>	Non	Non	Non	Notice issue du CCFr. Titre proposé dans la notice : « In hoc volumine contenta. Alphabetum grecum. Regule peronunciandi grecum. Sententie septem sapientium. Opusculum de inuidia. Aurea carmina pythagorae. Phocylide poema admonitorium. Carmina sibylle erythaeae... Differentie vocum succinta traditio ».
<b>Bibliothèque municipale de Rennes</b>	Non	Non	Non	Notice issue du CCFr. Titre proposé dans la notice : « Liber gnomagyricus. . In hoc volumine contenta : alphabetum grecum. Regule pronunciandi grecum. Sententie septem sapientium. Opusculum de invidia. Aurea carmina Puthagorae... ».
<b>Bibliothèque Sainte-Geneviève</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « [Alphabetum graecum.] In hoc volumine contenta: Alphabetum graecum, regulae pronunciandi graecum, sententiae septem sapientium, opusculum de invidia, aurea carmina Pythagorae, Phocylidae poema admonitorium. Carmina sibyllae erythraeae de iudicio Christi venturo. Differentiae vocum succincta traditio. [Franciscus Tissardus edidit] ».



<b>Bodleian Library</b>	Non	Non	Non	Notice du catalogue SOLO. Titre proposé dans la notice : « In hoc volumine contenta. Alphabetu<'m'> [sic] gr[ae]cum. Regul[ae] pronunciandi gr[ae]cum. Sententi[ae] septem sapientum. Opusculum de inuidia. Aurea carmina pythagoræ. Phocylid[ae] pœma admonitorium. Carmina sibyll[ae] erythæ[ae] de indicio [christ]i venturo. Differenti[ae] vocum succinta traditio ».
<b>British Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Liber gnomagyricvs = Vivlos hē gnōmagyrikē. In hoc volumine contenta. Alphabetum Gr[ae]cum. Regul[ae] pronunciandi Gr[ae]cum. Sententi[ae] septem sapientum. Opusculum de inuidia. Aurea carmina Pythagoræ Phocylid[ae] pœma admonitorium. Carmina sibyll[ae] Erythæ[ae] de iudici [Christi] venturo. Differenti[ae] vocum succinta traditio ».	En note : « Greek parallel title has been romanized. »	
<b>HPB Database</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Liber gnomagyricus. Biblos ē gnōmagurikē. In hoc volumine contenta. Alphabetum graecum. Regulae pronunciandi graecum. Sententiae septem sapientum. Opusculum de invidia. Aurea	Non	Source : SUDOC.

		carmina pythagorae. Phocylidae poema admonitorium. Carmina sibyllae erythaeae de iudicio Christi venturo. Differentiae vocum succinta traditio ».		
--	--	---	--	--

Όμηρου Βατραχομυομαχία, Paris, Gilles de Gourmont, 1507 (BP16 100952 ; Omont, *Essai*, 2) [BnF Rés. Yb 453]

	Titres en caractères grecs	Translittération des titres grecs	Indication d'une norme de translittération	Remarques
<b>Bayerische Staatsbibliothek</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Batrachomyomachia ».
<b>Bibliothèque Mazarine</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Homērou Batrakhomyomakhia] ».	Non	
<b>Bibliothèque Sainte-Geneviève</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « [Franciscus Tissardus edidit] ».
<b>Bodleian Library</b>	Oui. Titre : « [sig. a2<sup>v] Όμηρου Βατραχομυομαχία [ed. by F. Tissardus] ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [sig. a2<sup>v] Homērou Batrachomuomachia [ed. by F. Tissardus] ».	Non	Notice du catalogue SOLO.
<b>British Library</b>	Oui, mais sans accents à l'exception de l'esprit doux et de l'esprit rude : « [Sig. a II verso:] Όμηρου Βατραχομυομαχία ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Begin. Frāciscus Tissardus Ambaceus spectatissimo ac obseruādissimo dñō Ioāni aureliano Archiepiscopo Tholosano et bona®R Iřarū Studiosissimo. S. [Sig. a II verso:] Όμηρου Βατραχομυομαχία ».	Non	
<b>Cambridge University Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré :	Non	

		« Batrachomyomachia ».		
<b>John Rylands Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Batrachomyomachia ».	Non	

Τὰ τῆ βίβλω περιειλημμένα. Πλουτάρχου Χαιρωνέως, περὶ ἀρετῆς καὶ κακίας. Τοῦ αὐτοῦ, περὶ τύχης. Τοῦ αὐτοῦ, πῶς δεῖ τὸν νέον ποιημάτων ἀκούειν. *Quæ hoc libro comprehensa sint. Plutarchi Chæronei de virtute & vitio. Eiusdem de fortuna. Eiusdem quemadmodum oporteat adolescentem poemata audire*, Paris, Gilles de Gourmont, 1509 (BP16 101391 ; Omont, *Essai*, 6) [BnF Rés. J 1542]

	Titres en caractères grecs	Translittération des titres grecs	Indication d'une norme de translittération	Remarques
<b>Bibliothèque Mazarine</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « ta tē bibliō perieilēmmena. Ploutarchou Chairōneōs, peri aretēs, kai kakias. Tou autou peri tuchēs. Tou autou, pōs Dei ton veon poiēmatōn akoueiv. Quæ hoc libro comprehensa sint. Plutarchi Chaeronei, de virtute, & vitio. Eiusdem, de fortuna. Eiusdem, quemadmodum oporteat adolescentem poemata audire ».	Non	
<b>Bodleian Library</b>	Oui. Titre : « Τὰ τῆ βίβλω περιειλημμένα. [Para.] Πλουτάρχου ... περὶ ἀρετῆς. Καὶ κακίας ... περὶ τύχης ... πῶς δεῖ τὸν νέον ποιημάτων ἀκούειμ ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Ta tē biblō perieilēmmena. [Para.] Ploutarchou ... peri aretēs. Kai kakias ... peri tuchēs ... pōs dei ton neon poiēmatōm akoueim ».		
<b>British Library</b>	Oui, mais sans accents, à l'exception de l'esprit doux et de l'esprit rude : « Τα τη βιβλω	Non	Non	

	περιελημμενα. Πλουταρχου Χαιρωνεως περι ἀρετης και κακιας. Του αυτου περι τυχης. Του αυτου πως δει τον νεον ποιηματων ακουειν. Quæ hoc libro comprehensa sint. Plutarchi Chæronei de virtute & vitio. Ejusdem de fortuna. Ejusdem quē ad modum oporteat Adulescentem poemata audire ».			
<b>Cambridge University Libraries (St John's College Library)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : «Ploutarchou Chairōneōs Peri aretēs kai kakias Plutarchi Chæronei De virtute & vitio ». »	Non	
<b>New York Public Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Ta tē biblō perieilēmmena : Ploutarchou Chairōneōs, Peri aretēs kai kakias, tou autou Peri tychēs, tou autou, Pōs dei ton neon poiēmatōn akoueir = Quae hoc libro comprehensa sint : Plutarchi Chaeronei De virtute & vitio, eiusdem De fortuna, eiusdem que[m] ad modum oporteat Adulescentem poemata audire / Hierōnymou Aleandrou tou Mōtta kai tode tō Mōtta phoitētas aien arēgen ... ». ».	Non	
<b>Österreichische Nationalbibliothek</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Peri aretēs kai kakias]. Plutarchu Chairōneōs peri	Non	Exemplaire numérisé.

		aretēs kai kakias : Tu autu peri tychēs : Plutarchi Chaeronei De virtute et vitio ».		
<b>Universitätsbibliothek Würzburg</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Plutarchu Chairōneōs peri aretēs kai kakias ».	Non	Autres translittérations de titres, non conformes à la norme ISO 843 : « Paralleltitel: De virtute et vitio Weitere Titel: Peri aretēs kai kakias Weitere Titel: Ta Tē Biblō Perieilēmmena Weitere Titel: Quae hoc libro comprehensa sint Weitere Titel: Tu autu peri tychēs. Tu autu pōs dei ton neon poiēmatōn akuein ».
<b>Yale University Library (Beinecke Library)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Ta tē biblō perieilēmmena : Ploutarchou Chairōneōs, Peri aretēs kai kakias, tou autou Peri tychēs, tou autou, Pōs dei ton neon poiēmatōn akoueir = Quae hoc libro comprehensa sint : Plutarchi Chaeronei De virtute & vitio, eiusdem De fortuna, eiusdem que[m] ad modum oporteat Adulescentem poemata audire / Hierōnymou Aleandrou tou Mōlta kai tode tō Mōlta phoitētas aien arēgen ... ».	Non	

Ἐρωτήματα τοῦ Χρυσολωγᾶ, Paris, Gilles de Gourmont, 1512 (BP16 101922 ; Omont, *Essai*, 11) [BnF Rés. X 680 (bis, 3)]

	Titres en caractères grecs	Translittération des titres grecs	Indication d'une	Remarques
--	----------------------------	-----------------------------------	------------------	-----------

			<b>norme de translittération</b>	
<b>Bibliothèque du château de Chantilly</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Chrysolorae Erotemata ».
<b>Bibliothèque municipale de Châlon-en-Champagne</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Grammatica Chrysolorae ».
<b>Bodleian Library</b>	Oui. Titre : « Ἐρωτήματα τοῦ Χρυσολωρᾶ ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Erōtēmata tou Chrusolōra ».	Non	Notice issue du catalogue SOLO.
<b>British Library</b>	Oui, mais sans accents, à l'exception de l'esprit doux et de l'esprit rude : « Ἐρωτηματα του Χρυσολωρου ».	Non	Non	
<b>Cambridge University Library</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Habes, candide lector, Grammaticen doctissimi Ghrysoloræ [sic] a I. Chæradamo Hypocrate, longe quam antea emendatiorem. [Graece.] ».
<b>Gottfried Wilhelm Leibniz Bibliothek (Hannover)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Erōtēmata tou Chrysolōra = Grammatica Chrysolore ».	Non	Notice issue du GVK - Gemeinsamer Verbundkatalog.
<b>John Rylands Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Erotemata : Grammatica ».	Non	
<b>Universitätsbibliothek Leipzig</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Erōtēmata ».	Non	Notice issue du « SWB Online-Katalog » (Südwestdeutschen Bibliotheksverbund).

Θεοκρίτου ειδύλλια, Paris, Gilles de Gourmont, 1513 (BP16 102119 ; Omont, *Essai*, 17)

	Titres en caractères grecs	Translittération des titres grecs	Indication d'une norme de translittération	Remarques
<b>Bibliothèque Municipale de Nevers</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Idylles de Théocrite, en Grec ».
<b>Bodleian Library</b>	Oui. Titre : « Θεοκρίτου ειδύλλια ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Theokritou eidullia ».	Non	
<b>British Library</b>	Oui, mais sans accents à l'exception de l'esprit doux et de l'esprit rude. Titre grec : « Θεοκριτου Ειδυλλια τουτέστι μικρα ποιηματα τριακοντα ».	Non	Non	
<b>Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo del Escorial</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Theokritou eidyllia tout' esti mikra poiemata triakonta. Tou autou Genos kai peri heureseos ton boukolikon. Katonos rhomaiou gnomai parainetekai distichoi ... = Theocriti Eclogae triginta. Genus Theocriti et de inventione buculicorum. Catonis Romani sententiae paraeneticae distichi ... ».	Non	Autres translittérations en note, non-conformes à la norme ISO 843 : « INC.: Theokritou thyrsis ê ode eidyllion Prôton Thyrsis ê ode (f. [2]r). » ; « Precede al tit.: "Táde enesti en tede biblio"».

Ἄπαντα τὰ τοῦ Πλάτωνος. *Omnia Platonis opera*, Venise, Alde, 1513 (Legrand I, 39 ; Renouard 62.4) [BnF Rés. R 6-7]

	Titres en caractères grecs	Translittération des titres grecs	Indication d'une norme de	Remarques
--	----------------------------	-----------------------------------	---------------------------	-----------

			<b>translittération</b>	
<b>Bayerische Staatsbibliothek</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Omnia Platonis Opera ». Exemplaire numérisé.
<b>Biblioteca Ambrosiana</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Apanta ta tou Platonos. Omnia Platonis opera ».		
<b>Biblioteca nacional de España</b>	Non	Titre translittéré : « Hapanta ta tou Platonos = Omnia Platonis opera ».	Non. En note : « Título transliterado del griego ».	
<b>Biblioteca Vaticana</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Omnia Platonis opera. Opere ».
<b>Bibliothèque du château de Chantilly</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « [Titre grec] ; Omnia Platonis opera ».
<b>Bodleian Library</b>	Oui. Titre : « Ἄπαντα τὰ τοῦ Πλάτωνος. Omnia Platonis opera ».	Titre translittéré : « Hapanta ta tou Platōnos. Omnia Platonis opera ».	Non	
<b>British Library</b>	Oui mais sans accents, excepté l'accent rude : « Ἄπαντα τα του Πλατωνος. Omnia Platonis opera ».	Non	Non	
<b>Cambridge University Libraries (Caius Library, Christ's College, Kings College, St John's College, Trinity College Library, University Library)</b>	Non	Titre translittéré : « Hapanta ta tou Platōnos. Omnia Platonis opera.. ».	Non	
<b>EDIT16</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843.	Non	La notice de l'OPAC SBN diffère



		Titre translittéré : « Apanta ta tou Platonos. Omnia Platonis opera ».		de celle de EDIT16.
ICCU (SBN)	Non	Titre translittéré : « Hapanta ta tou Platonos. Omnia Platonis opera ».	Non	
Library of Congress	Non	Titre translittéré : « Hapanta ta tou Platōnos ».	Non	
Newcastle University Library	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « ‘Ápanta tà toû Plátōnos = Omnia Platonis opera ».	Non	
Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo del Escorial	Non	Titre translittéré : « Hapanta ta tou Platōnos = Omnia Platonis opera ».	Non	
Staatsbibliothek zu Berlin	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Hapanta] Hapanta Ta Tu Platnos     = Omnia Platonis Opera ».	Non	
SUDOC (Bibliothèque Mazarine, Bibliothèque Sainte-Geneviève)	Oui, sans tous les accents. Titre : « Ἄπαντα του Πλατονοϋ. Omnia Platonis opera ».	Non	Non	
SUDOC (Bibliothèque Universitaire de Montpellier)	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « ‘Ápanta tà toû Plátōnos = Omnia Platonis opera ».	Non	

Ἡσυχίου Λεξικόν. *Hesychii Dictionarium*, Venise, Alde Manuce et Andrea Torresano, 1514 (Legrand I, 44 ; Renouard 66.3) [BnF Rés. X 44]

	Titres en caractères grecs	Translittération des titres grecs	Indication d'une norme de translittération	Remarques
Bayerische	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843.	Non	

<b>Staatsbibliothek</b>		Titre translittéré : « Hēsychiou lexikon: Hesychii dictionarium ».		
<b>Biblioteca Ambrosiana</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Hesychii Dictionarium ».
<b>Biblioteca nacional de España</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Hesychiou Lexikon = Hesychii Dictionarium ».	Non	Exemplaire numérisé.
<b>Biblioteca Vaticana</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Hēsychiou Lexikon. Hesychii Dictionarium ».	Non	
<b>Bibliothèque Municipale de Lyon</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Hesychiou Lexikon Hesychii Dictionarium ».	Non	Note : « Début du titre translittéré du grec ».
<b>Bibliothèque royale de Belgique</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Hesychiou Lexikon = Hesychii Dictionarium ».	Non	
<b>Bodleian Library</b>	Oui. Titre : « Ἡσυχίου λεξικόν ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Hēsychiou lexikon ».	Non	
<b>British Library</b>	Oui, mais seulement avec l'accent rude. Titre : « Ἡσυχίου Λεξικόν. Hesychii Dictionarium ».	Non	Non	
<b>Cambridge University Libraries (St John's College, Trinity College Library, University Library)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Hēsychiou Lexikon = Hesychii Dictionarium ».	Non	
<b>CCFr</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans les 9 notices de la « Base patrimoine » : « Hesychii Dictionarium ».
<b>Copenhagen Royal</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice :

<b>Library</b>				« Hesychii Dictionarium ».
<b>EDIT16</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Esychiou Lexikon. Hesychii Dictionarium ».	Non	La notice de l'OPAC SBN diffère de celle de EDIT16
<b>ICCU (SBN)</b>	Non	Oui, apparemment selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Hīsychiou Lexikon. Hesychii Dictionarium ».	Non	Pas d'accès avec une autre variante du titre selon une autre translittération. La notice de l'édition florentine de 1520 (chez Filippo Giunta) ne présente pas la même translittération : « Hēsychiou Lexikon. Hesychii dictionarium ».
<b>John Rylands Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Hēsychiou Lexikon. = Hesychij Dictionarium ».	Non	
<b>Österreichische Nationalbibliothek</b>	Oui mais sans accents et placé après sa translittération : « Ησυχίου Λεξικόν ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Hesychiu lexikon : Hesychii Dictionarium. Ησυχίου Λεξικόν ».	Non	
<b>Oxford University Libraries (Brasenose College Library, Corpus Christi College Library, Merton College Library, Queen's College Library, University College Library)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Hēsychiou Lexikon]. = Hesychii Dictionarium ».	Non	
<b>Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo del Escorial</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Hēsychiou lexikon = Hesychii dictionarium ».	Non	
<b>Staatsbibliothek zu Berlin</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Lexikon]	Non	

		Hsychiu Lexikon     = Hesychii Dictionarivm ».		
<b>SUDOC (Bibliothèque Mazarine, BU de médecine de Montpellier)</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Hesychii dictionarium ».
<b>Universitätsbibliothek k Basel</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Hēsychiou lexikon ».	Non	
<b>Universitätsbibliothek k Bern</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Hēsychiou lexikon ».	Non	

Θεοκρίτου βουκολικά, Florence, Filippo Giunta, 1515 (Legrand I, 45) [BnF Rés. Yb 1075]

	<b>Titres en caractères grecs</b>	<b>Translittération des titres grecs</b>	<b>Indication d'une norme de translittération</b>	<b>Remarques</b>
<b>Biblioteca Ambrosiana</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Theokritou Boukolika ».	Non	
<b>Biblioteca Vaticana</b>	Non	Non	Non	Seul titre proposé dans la notice : « Opera ».
<b>Bibliothèque de Genève</b>	Oui. Titre : « Θεοκρίτου Βουκολικά ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Theokritou Boukolika ».	Non	Notice issue du « Catalogue RBG » (Réseau des Bibliothèques genevoises).
<b>BNU de Strasbourg</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Theokritou boukolika ».	Non	
<b>Bodleian Library</b>	Oui. Titre : « Θεοκρίτου βουκολικά »	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Theokritou	Non	Notice des catalogues SOLO et COPAC.

		boukolika ».		
<b>British Library</b>	Oui mais sans accents. Titre : « Θεοκριτου βουκολικα ».	Non	Non	
<b>Cambridge University Libraries (Kings College, Trinity College Library, University Library)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Theokritou Boukolika ».	Non	
<b>CCFr (Bibliothèque Municipale de Besançon)</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Theocriti opera ». Base patrimoine.
<b>Herzogin Anna Amalia Bibliothek (Weimar)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Theokritou Boykolika ».	Non	Notice issue du GVK - Gemeinsamer Verbundkatalog.
<b>ICCU (SBN et EDIT16)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Theokritou Boukolika ».	Non	Translittération identique dans EDIT16.
<b>Oxford University Libraries (Queen's College Library, St John's College Library)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Theokritou Boukolika] ».	Non	
<b>Universitätsbibliothek Basel</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Theokritou Boukolika ».	Non	

Πινδάρου Ὀλύμπια, Πύθια, Νέμεα, Ἴσθμια. Καλλιμάχου ὕμνοι, οἱ εὗρισκόμενοι. Διονυσίου περιηγησις. Λυκοφρονος ἀλεξανδρα, το σκοτεινὸν ποίημα, Rome, Z. Challiergis, 1515 (Legrand I, 47) [BnF Rés. Yb 242]

	<b>Titres en caractères grecs</b>	<b>Translittération des titres grecs</b>	<b>Indication d'une norme de translittération</b>	<b>Remarques</b>
--	-----------------------------------	--	---	------------------

<b>Bayerische Staatsbibliothek</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Olympia, Pythia, Nemea Isthmia ».
<b>Biblioteca Ambrosiana</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Pindarou Olympia. Pythia. Nemea. Isthmia. Meta exegeseos palaias pany ophelimou, kai scholion homoion ».	Non	
<b>Biblioteca nacional de España</b>	Non	Titre translittéré : « Pindarou Olympia Nemea Pythia Isthmia ... »	Non	
<b>Biblioteca Vaticana</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Pindarou Olympia, Pythia, Nemea, Isthmia :meta exēgēseōs palaias pany ōphelimou, kai scholiōn omoiōn ».	Non	Autre translittération (zone « pubblicazione ») : « (En Rome : para tous oikiois tou megaloprepois Augoustinou tou kioou entypotheisa ... anomalasi ... Korneliou benignou ... : pono ... Zachariou kalliergou : 1515. menos augoustou 13) ».
<b>Bibliothèque de Genève</b>	Oui. Titre : « Πινδάρου Ὀλύμπια, Νεμέα, Πύθια, Ἴσθμια / μετά εξηγήσεως παλαιάς πάνυ ωφέλιμον, και σχολίων ομοίων ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Pindarou Olympia, Nemea, Pythia, Isthmia / meta exegeseos palaias pany ophelimou, kai scholion omoion ».		Notice issue du « Catalogue RBG » (Réseau des Bibliothèques genevoises).
<b>Bibliothèque du château de Chantilly</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « [Titre grec] ; Pindarii Carmina graece ».
<b>Bibliothèque Interuniversitaire de la Sorbonne</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Pindarou, Olympia. Pythia. Nemea. Isthmia. Meta exēgēseōs palaias panu ōphelimou, kai skoliōn omoiōn ».	Non	
<b>Bibliothèque Municipale de Lyon</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Pindarou,	Non	

		Olympia ; Pythia; Nemaë; Isthmia, meta exegeseos palaias pany ophelimou kai scholion homoion ».		
<b>Bibliothèque royale de Belgique</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Pindarou. Olympia. Pythia. Nemea. Isthmia. Meta exegeseos palaias pany ophelimou, kai scholion homoion ».	Non	En note « Titre en grec retranscrit ».
<b>BNU de Strasbourg</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Pindarou Olumpia. Puthia. Nemea. Isthmia ; Kallimachou umnioi, oi euriskomenou ; Dionusiou periēgēsis ; Lukophronos alexandra to skoteinou poiēma ».	Non	
<b>Bodleian Library</b>	Oui. Titre : « Πινδάρου Ὀλύμπια, Πύθια, Νέμεα, Ἴσθμια. Καλλιμάχου ὕμνοι, οἱ εὐρισκόμενοι. Διονυσίου περιηγησις. Λυκοφρονος ἀλεξανδρα, το σκοτεινὸν ποίημα. Pindari Olympia ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Pindarou Olumpia, Puthia, Nemea, Isthmia. Kallimachou humnoi, hoi heuriskomenoi. Dionusiou periēgēsis. Lukophronos alexandra, to skoteinon poiēma. Pindari Olympia ».	Non	
<b>Cambridge University Library (Kings College, Trinity College Library)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Pindarou Olympia, Pythia, Nemea, Isthmia : meta exēgēseōs palaias panu ōphelimou, kai scholiōn homoiōn ».	Non	
<b>Copenhagen Royal Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Pindaru Olympia, Pythia, Nemea, Isthmia. Meta exegeseos palaias pany hiphelimu kai scholion homoion ».	Non	

<b>Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Olympia, Pythia, Nemea, Isthmia] Pindaru, Olympia. Pythia. Nemea. Isthmia : Meta exēgēseōs palaias pany ōphelimu, kai scholiōn homoiōn ».	Non	Translittération du colophon en note, non conforme à la norme ISO 843 : « Kolophon: ... en Rōmē ... para tois oikiois tu megaloprepois Augustinu tu kiōu entypōtheisa ... analōmasi men tois autu, dia paraineseōs tu logiu andros Kornēliu benignu ... ponō de kai dexiotēti, Zachariu kalliergu tu krētos. Etei tō ... chiliostō, phi iota epsilon [i.e. 1515] mēnos augustu iota gamma [i.e. 13] ... ».
<b>ICCU (SBN et EDIT16)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Pindarou Olympia. Pythia. Nemea. Isthmia. Meta exegeseos palaias pany ophelimou, kai scholion homoion ».	Non	Translittération identique dans EDIT16.
<b>Library of Congress</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Olympia, Pythia, Nemea, Isthmia meta exēgēseōs palaias pany ōphelimon, kai scholiōn homoiōn ».	Non	
<b>Österreichische Nationalbibliothek</b>	Non	Titre translittéré : « Olympia, Nemea, Pythia, Isthmia. (graece) ».	Non	Exemplaire numérisé.
<b>Oxford University Libraries (All Souls College Library, Balliol College Library, Christ Church Library, Lincoln College Library, Magdalen College Library, Queen's</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Pindarou, Olympia. Pythia. Nemea. Isthmia.] : [Meta exēgēseōs palaias panu ōphelimou, kai scholiōn homoiōn.] ».	Non	



College Library, St John's College Library)				
Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo del Escorial	Non	Titre translittéré : « Pindarou, Olympia, Pythia, Nemea, Isthmia... ».	Non	
Staatsbibliothek zu Berlin	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Olympia, Pythia, Nemea, Isthmia] Pindaru Olympia, Pythia, Nemea, Isthmia. Meta exgses palaias pany phelimu kai scholin homoin ».	Non	
SWB Online-Katalog des Südwestdeutschen Bibliotheksverbundes (Sächsische Landesbibliothek - Staats- und Universitätsbibliothek, UB Freiburg, UB Heidelberg, UB Leipzig, UB Tübingen, Stadtbibliothek Ulm)	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Olympia, Nemea, Pythia, Isthmia] Pindaru, [Sp.1:] Olympia. Nemea. [Sp.2:] Pythia. Isthmia : Metà exēgēseōs palaias pany ōphelimōn kai scholiōn homoiōn ».	Non	

Σχόλια παλαιά τῶν πάνυ δοκίμων εἰς τὴν τοῦ Ὀμήρου Ἰλιάδα, Rome, Angelo Colloci, 1517 (Legrand I, 56) [BnF Rés. Yb 23]

	Titres en caractères grecs	Translittération des titres grecs	Indication d'une norme de translittération	Remarques
Bayerische Staatsbibliothek	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Interpres pervetustus ... »
Biblioteca Ambrosiana	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Scholia palaia ton	Non	Titre latin indiqué en note : « Il titolo si ricava da c. [2]. - A c.[1]:

		pany dokimon eis ten Omerou Iliada. Ypothesis tes A Omerou rapsodias ».		Lectori Homeri interpres peruetustus ».
<b>Biblioteca nacional de España</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Scholia palaia ton pany dokimōneis t̄en Hom̄erou Iliada ».	Non mais note : « Tít. trasliterado del griego en h. [2] recto. »	
<b>Biblioteca Vaticana</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Homeri interpres pervetustus, infinitis propemodum malignitate temporum laceratus plagis ... haud parvo negotio in integrum restituitus, purus nitidusque ... chalcographorum artis beneficio, in lucem prodeō ... ». Translittération du colophon en note, non conforme à la norme ISO 843 : « Colophon: Etypōthē en Rhōmē para ton Kuirinou lophon, en tē oikia ... Angelou tou Kollōtiou ... 1517 ».
<b>Bibliothèque Municipale de Lyon</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Scholia palaia ton pany dokimon eis ten Homerou Iliada. Hypothesis tes A. Homerou rhapsodias ».	Non	
<b>Bodleian Library</b>	Oui. Titre : « [α <sup>2</sup> >r] Σχόλια παλαιὰ τῶν πάνυ δοκίμων εἰς τὴν τοῦ Ὁμήρου Ἰλιάδα ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [α <sup>2</sup> >r] Scholia palaia tōn panu dokimōn eis tēn tou Homērou Iliada ».		Autre translittération (zone « Publisher Details », non conforme à la norme ISO 843 : « ἐν ῥώμη ; en rhōmē ».
<b>British Library</b>	Oui, mais sans accents à l'exception de l'esprit doux et de l'esprit rude. Titre : « Begin. [sig. α ii. recto:] Σχολια παλαια των πανυ δοκιμων εἰς	Non	Non	Le colophon est mentionné en grec, également sans accents, à l'exception de l'esprit doux et de l'esprit rude : « Ἐτυπωθη ἐν ῥώμη παρα τον κυρινου λοφον ἐν τη

	την Ομηρου Ιλιαδα, etc ».			οικια ... ἀγγελου του κολλωτιου, etc ».
<b>Copenhagen Royal Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Scholia palaia, ton pany dokimon eis ten Homeru Iliada, Homeri interpres pervetustus ».	Non	
<b>EDIT16</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Scholia palaia ton pany dokimon eis ten Omerou Iliada. Ypothesis tes A Omerou rapsodias ».	Non	La notice de l'OPAC SBN diffère de celle de EDIT16 (accents).
<b>GVK - Gemeinsamer Verbundkatalog (Universitäts- und Forschungsbibliothek Erfurt/Gotha Universitätsbibliothek Erfurt, Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Scholia Palaia Tōn Pany Dokimōn Eis Tēn Omēru Iliada] : Lectori homeri interpres peruetustus ... ».	Non	Autre translittération dans la notice, non conforme à la norme ISO 843 : « Rōmē : Para ton kyrinu lophon ; Kollotios, 1517 ».
<b>ICCU (SBN)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Scholia palaia tōn pany dokimōn eis tēn Omerou Iliada ».	Non	
<b>Österreichische Nationalbibliothek</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Scholia Palaia Tōn Pany Dokimōn Eis Tēn Homēru Iliada ».	Non	Exemplaire numérisé.
<b>Oxford University Libraries (All Souls College Library, Balliol College Library, Lincoln Library, Lincoln College Library, Mansfield College Library, New College Library, Oriel College Library, St Antony's College Library, St John's College Library, St Peter's College Library, Wadham College Library, Wolfson College Library)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Scholia palaia tōn panu dokimōneis tēn Homērou Iliada. : Hypothesis tēs .A. Homērou rhapsōdias] ».	Non	Autre translittération (zone « Publisher Details »), non conforme à la norme ISO 843 : « [E typōthē en rōmē]... : [en tē oikia angellou tou kollōtiou] ... ».

College Library, New College Library)				
Staatsbibliothek zu Berlin	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Scholia palaia tōn pany dokimōn eis tēn Homēru Iliada ».	Non	
SUDOC (Bibliothèque Mazarine, BU de Médecine de Montpellier)	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Scholia palaia ton pany dokimon eis ten Homerou Iliada. Hypothesis tes A. Homerou rhapsodias ».	Non	
Universitätsbibliothek der Ludwig-Maximilians-Universität München	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Didymi Scholiast. Scholia eis tēn Hoēru Iliada ».	Non	

Ἀριστοτέλους Φυσικῆς ἀκροάσεως βιβλία Θ. *Aristotelis Naturalis auscultationis libri octo*, Paris, Gilles de Gourmont, Chrétien Wechel, 1532 (BP16 106864) [BnF, Rés. P R 263]

	Titres en caractères grecs	Translittération des titres grecs	Indication d'une norme de translittération	Remarques
Bayerische Staatsbibliothek	Non	Non	Non	Titre dans la notice du catalogue : « Naturalis auscultatio libr VIII ». Exemplaire numérisé.
Biblioteca nacional de España	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Aristotelous Physikēs akroaseōs biblia theta = Aristotelis naturalis auscultationis libri octo ».	Non	Note dans la notice : « Primera parte del tít. transliterado ».
Biblioteca Nacional de Portugal	Non	Non	Non	Titre dans la notice : « Aristotelis Naturalis auscultationis libri octo ».

<b>Bibliothèque municipale de Besançon</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO. Titre translittéré : « Aristotelous Phusikēs akroaseōs biblia th = Aristotelis Naturalis auscultationis libri octo ».	Non	Notice issue du CCFr.
<b>Bodleian Library</b>	Oui. Titre grec : « Ἀριστοτέλους Φυσικῆς ἀκροάσεως βιβλία θ' . Aristotelis Naturalis anocultationis libri octo ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titres translittérés : « Aristotelous Phusikēs akroaseōs biblia th' . Aristotelis Naturalis anocultationis libri octo ».	Non	
<b>British Library</b>	Oui, mais sans accents à l'exception de l'esprit doux : Ἀριστοτέλους φυσικῆς ἀκροάσεως βιβλία θ. Aristotelis Naturalis auscultationis libri octo ».	Non	Non	
<b>Charles Patterson Van Pelt Library, University of Pennsylvania, Philadelphia</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titres translittérés : « Aristotelous Physikēs akroaseōs biblia 8 Physikēs akroaseōs biblia 9 Aristotelis Naturalis auscultationis libri octo Aristotelous Physikēs akroaseōs biblia [theta] Naturalis auscultationis libri octo ».	Non	
<b>ICCU</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Aristotelous Physikes akroaseos biblia th. Aristotelis Naturalis auscultationis libri octo ».	Non	
<b>Oxford University (Bodleian Library,</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Aristotelous	Non	Notice du catalogue SOLO.

<b>Pembroke College Library)</b>		Physikēs akroaseōs biblia theta] = Aristotelis Naturalis auscultationis libri octo ».		
<b>Yale University Library (Beinecke Library)</b>	Non	Non	Non	La notice ne comporte que le titre latin : « Aristotelis Naturalis auscultationis libri octo ».
<b>Zentralbibliothek Zürich</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Aristotelus physikēs akroaseōs biblia 8 = Aristotelis naturalis auscultationis libri octo ».	Non	Notice issue du catalogue NEBIS. Variante du titre proposée, non conforme à la norme ISO 843 : « Physikē akroasis : Aristotelis Naturalis auscultationis libri octo ».

Καλλιμάχου ... ὕμνοι ... *Callimachi ... hymni. Sententiae ex diversis poëtis [&c.] collectæ*, Bâle, Hieronymus Froben et Nikolaus I Episcopus, 1532 (VD16 C 270 ; Taurant-Boulicaut, *Lettres*<sup>2</sup>, 50) [BnF Rés. Yb 308]

	<b>Titres en caractères grecs</b>	<b>Translittération des titres grecs</b>	<b>Indication d'une norme de translittération</b>	<b>Remarques</b>
<b>Bayerische Staatsbibliothek</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Kallimachu Kyrēnaiu Hymnoi: Meta Tōn Scholiōn. Gnōmai ek diaphorōn poiētōn philosophōn te kai rētorōn syllegeisai. Callimachi Cyrenaei hymni, cum scholijs nunc primum aeditis. Sententiae ex diuersis poëtis oratoribusq[ue] ac philosophis collectae, non ante excusae ».	Non	Exemplaire numérisé.
<b>Biblioteca nacional de</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843.	Non	

<sup>2</sup> Annie Taurant-Boulicaut, *Lettres grecques : catalogue de la littérature grecque profane et chrétienne : éditions XVe-XVIIIe* [Bibliothèque André-Desguine], Nanterre, Archives départementales des Hauts-de-Seine, 1999.

<b>España</b>		Titre translittéré : « Kallimachou Kyrenaiou Hymnoi, meta tōn scholiōn. Gnomai ek diaphorōn poiētōn philosophōn te kai rhētorōn syllegeisai = Callimachi Cyrenaei hymni, cum scholijs nunc primum aeditis. Sententiae ex diuersis poëtis oratoribusque ac philosophis collectae, non ante excusae ».		
<b>Biblioteca Vaticana</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Callimachi Cyrenae Hymni, cum scholijs nunc primum aeditis. Sententiae ex diuersis poetis oratoribusque ac philosophis collectae, non ante excusae.Hymni ».
<b>Bibliothèque Mazarine</b>	Oui, mais sans accents sauf l'esprit rude. Titre : « ΚΑΛΛΙΜΑΧΟΥ ΚΥΡΗΝΑΙΟΥ ΎΜΝΟΙ, ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΣΧΟΛΙΩΝ. ΓΝΩΜΑΙ ΕΚ διαφορων ποιητων φιλοσοφων τε και ρητορων συλλεγεισαι. CALLIMACHI CYRENAEI hymni, cum scholijs nunc primum aeditis. SENTENTIAE ex diuersis poëtis oratoribus#[que] ac philosophis collectae, non ante excusae. Kallimachu Kurēnaiu Hymnoi, meta tōn scholiōn. Gnōmai ek	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Kallimachu Kurēnaiu Hymnoi, meta tōn scholiōn. Gnōmai ek diaphorōn poiētōn philosophōn te kai rētorōn syllegeisai. Callimachi Cyrenaei hymnicum scholijs nunc primum aeditis. SENTENTIAE ex diuersis poëtis oratoribus[que] ac philosophis collectae, non ante excusae ».	Non	

	diaphorōn poiētōn philosophōn te kai rētorōn syllegeisai. Callimachi Cyrenaei hymnicum scholijs nunc primum aeditis. SENTENTIAE ex diuersis poētis oratoribus[que] ac philosophis collectae, non ante excusae ».			
<b>BNU de Strasbourg</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Callimachi,... Hymni, cum scholijs nunc primum aeditis. Sententiae ex diuersis poetis oratoribusque ac philosophis collectae, non ante excusae. (Sigismundus Gelenius edidit.) ».
<b>Bodleian Library</b>	Oui. Titre : « Καλλιμάχου ... ῦμνοι ... Callimachi ... hymni. Sententiae ex diuersis poētis [&c.] collectae ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Kallimachou ... humnoi ... Callimachi ... hymni. Sententiae ex diuersis poētis [ &c. ] collectae ».	Non	
<b>British Library</b>	Oui, mais sans accents à l'exception de l'esprit doux et de l'esprit rude	Non	Non	
<b>Cambridge University Library</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Callimachi Cyrenaei hymni, cum scholijs ex diuersis poētis oratoribusque ac philosophis collectae, non ante excusae ».
<b>CCFr (Bibliothèque Henri IV du Prytanée national militaire de La Flèche)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Kallimakou Kyrēnaïou hymnoi, meta tōn scholiōn; Gnōmai ek diaphorōn	Non	



		poiētōn philisophonte kai rhêtōrōn: CALLIMACHI CYRENAEI hymni, cum scholijs nunc primum aeditis. SENTENTIAE ex diuersis poëtis oratoribuque] ac philosophis collectae, non ante excusae ».		
<b>CCFr (Bibliothèques municipales d'Auxère, de Dijon, Rouen, Sélestat, Troyes)</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Callimachi Cyrenaei hymni, cum scholiis nunc primum editis, sententiae ex diuersis poëtis oratoribusque [...] »
<b>COPAC (Birmingham University Library, Durham University Library, John Rylands Library, Middle Temple Library, Trinity College Library (Cambridge University))</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Kallimachou Kyrēnaiou Hymnoi, meta tōn scholiōn. Gnōmai ek diaphorōn triētōn philosophōn te kai hretopōn syllegeisai. Callimachi Cyrenaei Hymni, cum scholijs nunc primum aeditis. Sententiae ex diuersis poetis oratoribusq[ue] ac philosophis collectae, non ante excusae ».	Non	
<b>Copenhagen Royal Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Kallimachou Kyrenaiou Hymnoi, meta tōn scholiōn. Gnomai ek diaphorōn poiētōn philosophōn te kai rhêtōrōn syllegeisai. Callimachi Cyrenaei hymni, cum scholijs nunc primum aeditis. Sententiae ex diuersis poëtis oratoribusque ac philosophis collectae, non ante excusae ».	Non	Notice d'une microfiche (mais la Copenhagen Royal Library possède aussi un exemplaire imprimé).
<b>Glasgow University Library</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice de COPAC : « Callimachi Cyrenaei

				Hymni, cum scholijs ... Sententiae ex diuersis Poëtis, Oratoribusque ac Philosophis collectae ... ».
<b>GVK - Gemeinsamer Verbundkatalog (Staatsbibliothek zu Berlin, Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « KALLIMACHU KYRĒ-   NAIU HYMNOI, META TŌN SCHOLIŌN.   GNŌMAI ek diaphorōn poiētōn philosophōn    te kai rētorōn syllegeisai.   CALLIMACHI CYRENAEI hymni, cum    scholijs nunc primum aeditis.   SENTENTIAE ex diuersis poëtis oratoribus#    ac philosophis collectae, non ante excusae.    ».	Non	
<b>Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Ymoi, Meta Tōn Scholiōn] Kallimachu Kyrēnaiu Ymnoi, Meta Tōn Scholiōn ... = Callimachi Cyrenaei hymni, cum scholiis ».	Non	
<b>ICCU</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Kallimachou Kyrenaiou Hymnoi, meta tōn scholiōn. Gnomai ek diaphorōn poiētōn philosophōn te kai rhētorōn syllegeisai. Callimachi Cyrenaei hymni, cum scholijs nunc primum aeditis. Sententiae ex diuersis poëtis oratoribusque ac philosophis collectae, non ante excusae ».	Non	
<b>Newcastle University</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Kallimachou Kyrēnaiou Hymnoi ... = Callimachi	Non	Notice issue de COPAC.

		Cyrenaei Hymni : cum scholiis nunc primum aeditis ; sententiae ex diversis poetis oratoribusque ac philosophis collectae, non ante excusae ».		
<b>Österreichische Nationalbibliothek</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Kallimachu Kyrēnaiu Hymnoi, Meta Tōn Scholiōn Gnōmai ek diaphorōn poiētōn philosophōn te kai rhētorōn syllegeisai : Callimachi Cyrenaei hymni, cum scholijs nunc primum aeditis. Sententiae ex diuersis poetis oratoribusq[ue] ac philosophis collectae, non ante excusae ».	Non	Exemplaire numérisé.
<b>Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo del Escorial</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Kallimachou Kyrenaiou ymnoi, meta ton scholion. Gnomai ek diaphoron poieton philosophon te kai retoron sullegeiszai = Callimachi Cyrenaei hymni, cum scholiis nunc primum aeditis. Sententiae ex diuersis poetis oratoribusq[ue] ac philosophis collectae, non ante excusae ».	Non	
<b>Universitätsbibliothek Basel</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Kallimachou Kyrēnaiou Hymnoi, meta tōn Scholiōn ».	Non	
<b>VD 16</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « KALLIMACHU KYRĒ-  NAIU HYMNOI, META TŌN SCHOLIŌN.   GNŌMAI ek	Non	

		diaphorōn poiētōn philosophōn    te kai rētorōn syllegeisai.    CALLIMACHI CYRENAEI hymni, cum    scholijs nunc primum aeditis.    SENTENTIAE ex diuersis poëtis oratoribus#[que]    ac philosophis collectae, non ante excusae.    ».		
<b>Zentralbibliothek Zürich</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Kallimachou Kyrēnaiou ymnoi, meta tōn scholiōn ; Callimachi Cyrenaei hymni, cum scholiis nunc primum aeditis ; Gnōmai ek diaphorōn poiēton philosophōn te kai rētorōn syllegeisai ; Sententiae ex diuersis poëtis oratoribusque ac philosophis collectae, non ante excusae = Callimachi Cyrenaei hymni, cum scholiis nunc primum aeditis = Sententiae ex diuersis poëtis oratoribusque ac philosophis collectae, non ante excusae ».	Non	Notice issue du catalogue NEBIS.

Αριστοφάνους κωμωδοποιῶν ἀρίστου Πλοῦτος. *Aristophanis poetae comici Plutus*, Paris, Chrétien Wechel, 1549 (Taurant-Boulicaut, *Lettres*, 23) [BnF Rés. Yb 262]

	Titres en caractères grecs	Translittération des titres grecs	Indication d'une norme de translittération	Remarques
<b>Bayerische Staatsbibliothek</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Plutus ». Exemplaire numérisé.

<b>Biblioteca Vaticana</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Aristophanous kōmōdopoiōn aristou Ploutos. Aristophanis poet[a]e comici Plvtvs, Plutus ».	Non	
<b>Bibliothèque Mazarine</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Aristophanu kōmōdopoiōn aristu plutos Aristophanis Poetae comici Plutus ».	Non	
<b>Bibliothèque royale de Belgique</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Aristophanous Komoidogion aristou Ploutos = Aristophanis Poëte comini Plutus ».	Non	
<b>BNU de Strasbourg</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Aristophanu kōmōdopoiōn aristu plutos ».	Non	
<b>Bodleian Library</b>	Oui. Titre : « Ἀριστοφάνους Πλούτος. Aristophanis ... Plutus ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Aristophanous Ploutos. Aristophanis ... Plutus ».	Non	
<b>British Library</b>	Oui, mais sans accents à l'exception de l'esprit doux : « Ἀριστοφάνους Πλούτος. Aristophanis ... Plutus ».	Non	Non	
<b>Cambridge University Library (Trinity College Library)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Aristophanous kōmōdopoiōn aristou Ploutos = Aristophanis poët[a]e comici Plvtvs ».	Non	
<b>CCFr (Bibliothèques municipales d'Aix-en-Provence, Auxerre, Dijon, Dole, du Mans)</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Aristophanis, poetae comici, Plutus, jam nunc per Carolum Girardum [...] ».
<b>CCFr (Bibliothèque</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843.	Non	

<b>municipal de Montauban)</b>		Titre translittéré : « `Aristophanous Kômôdopoion apis Ploutos. Aristophanis Poëte comici Plutus, iam nunc ».		
<b>CCFr (Bibliothèque municipale de Montbéliard)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Aristophanu komodopoion aristu plutos. Aristophanis poete comici plutus jam nunc per Carolum Girardum bituricum & latinus factus, & comentariis insuper sane quam utiliss. recens illustratus. Editio prima] ».	Non	
<b>ICCU</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Aristophanous kômôidogoiôn aristou Ploutos. Aristophanis poëtae comici Plutus, iam nunc per Carolum Girardum Bituricum & latinus factus, & commentarijs insupersanè quàm utiliss. recens illustratus ».	Non	Deux autres notices présentent la même translittération, l'une d'elle, toutefois, sans accents.
<b>John Rylands Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Aristophanous komodopoion aristou Ploutos = Aristophanis poete comici Plutus ».	Non	
<b>Katalog der Deutschen Nationalbibliothek</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Aristophanis Poëte    COMICI PLVTVS, IAM NVNC    per Carolum Girardum Bituricum Latinus    factas, Commentarijs insuper sanè    quàm vtiliſ. recens illustra-    tus.    EDITIO PRIMA.    ...    ».

<b>Österreichische Nationalbibliothek</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Aristophanos Kōmōidopoiōn aristu Plutos : Aristophanis Poētē Comici Plvtvs ».	Non	Exemplaire numérisé.
<b>Universitätsbibliothek Bern</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Aristophanous kōmōdopoiōn aristou Ploutos] ».	Non	
<b>Zentralbibliothek Zürich</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : «Aristophanou kōmōdopoiōn aristou ploutos = Aristophanis poetae comici plutus ».	Non	Notice issue du catalogue NEBIS.

Ἐκ τῶν Ἀριστοτέλους καὶ Θεοφράστου. *Aristotelis et Theophrasti scripta quaedam*, Genève, Henri II Estienne, 1557 (Renouard, 116.3 ; Taurant-Boulicaut, *Lettres*, 35) [BnF Rés R 1861]

	<b>Titres en caractères grecs</b>	<b>Translittération des titres grecs</b>	<b>Indication d'une norme de translittération</b>	<b>Remarques</b>
<b>Bayerische Staatsbibliothek</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Ek Tōn Aristotelus Kai Theophrastu: quaedam, quae uel nunquam anta, uel minus emendata quam nunc, edita fuerunt = Aristotelis Et Theophrasti scripta ».	Non	
<b>Biblioteca Vaticana</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Ek tōn Aristotelous kai Theophrastou. Aristotelis et Theophrasti scripta quaedam, quae uel numquam antea, uel minus emendata quam nunc, edita	Non	

		fuerunt ».		
<b>Biblioteka Uniwersytecka w Warszawie</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : «Ek tōn Aristotelous kai Theophrastou = Aristotelis et Theophrasti [et aliorum] scripta quaedam... ».	Non	
<b>Bibliothèque de Genève</b>	Oui. Titre : « Ἐκ τῶν Ἀριστοτέλους καὶ Θεοφράστου = Aristotelis et Theophrasti scripta quaedam, quae vel nunquam antea, vel minus emendata quam nunc, edita fuerunt ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Ek tōn Aristotelous kai Theophrastou = Aristotelis et Theophrasti scripta quaedam, quae vel nunquam antea, vel minus emendata quam nunc, edita fuerunt'' ».	Non	Notice issue du catalogue RERO (Réseau des bibliothèques genevoises).
<b>Bibliothèque Mazarine</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Aristotelis et Theophrasti scripta quaedam, quae uel nunquam antea, uel minus emendata quam nunc, edita fuerunt.... ».
<b>Bibliothèque Universitaire de Médecine de Montpellier</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice, issue du SUDOC : « Aristotelis et Theophrasti scripta quaedam, quae uel nunquam antea, uel minus emendata quam nunc, edita fuerunt.... ».
<b>Bodleian Library</b>	Oui. Titre grec : « Ἐκ τῶν Ἀριστοτέλους καὶ Θεοφράστου. Aristotelis et Theophrasti scripta quaedam ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Ek tōn Aristotelous kai Theophrastou. Aristotelis et Theophrasti scripta quaedam ».	Non	Notice issue de COPAC.
<b>British Library</b>	Oui, mais sans accents à l'exception de l'esprit doux et de l'esprit rude : « Ἐκ τῶν	Non	Non	



	Ἀριστοτελους και Θεοφραστου. Aristotelis et Theophrasti scripta quædam, quæ uel nunquam antea, uel minus emendata quam nunc, edita fuerunt ».			
<b>Cambridge University Library (Caius Library)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Ek tōn Aristotelous kai Theophrastou = Aristotelis et Theophrasti : scripta quædam, quæ uel nunquam antea, uel minus emendata quàm nunc, edita fuerunt ».	Non	
<b>CCFr (Bibliothèque municipale de Caen)</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Aristotelis et Theophrasti scripta quaedam... ».
<b>Copenhagen Royal Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Ek tōn Aristotelous kai Theophrastou =: Aristotelis et Theophrasti scripta quaedam : quæ uel nunquam antea uel minus emendata quam nunc edita fuerunt ».	Non	Notice d'une microfiche (mais la Copenhagen Royal Library possède aussi un exemplaire imprimé).
<b>GLN15-16</b>	Oui. Titre (zone « Titre bref ») : « Ἐκ τῶν Ἀριστοτέλους καὶ Θεοφράστου. Aristotelis et Theophrasti scripta quædam ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré (zone « Titre entier ») : «<Ek tōn Aristotelous kai Theophrastou>. Aristotelis et Theophrasti scripta quædam, quæ nunquam antea, vel minus emendata quam nunc, edita fuerunt ».	Non	
<b>Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Scripta] Ek tōn Aristotelus kai Theophrastu = Aristotelis et Theophrasti scripta :	Non	

		quædam, quæ uel nunquam antea, uel minus emendata quam nunc, edita fuerunt ».		
<b>ICCU</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Ek tōn Aristotelous kai Theophrastou. Aristotelis et Theophrasti scripta quaedam, quae uel nunquam antea, uel minus emendata quam nunc, edita fuerunt ».	Non	
<b>John Rylands Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Ek tōn Aristotelous kai Theophrastou = Aristotelis et Theophrasti scripta quaedam, ... : Ek tou peri mathēmatikēs Archuta tou Puthagoreiou. - Ek tōn Soīōnos tōn sporadēn peri potamōn kai krēnōn kai limnōn paradoxologoumenōn ».	Non	Notice issue de COPAC.
<b>National Library of Scotland</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Ek Tōn Aristotelus Kai Theophrastu = Aristotelis Et Theophrasti scripta quaedam : quae uel nunquam antea, vel minus emendata quam nunc, edita fuerunt ».	Non	Notice issue de COPAC. Note : « First five words of title transliterated from Greek ».
<b>Oxford University (Balliol College Library, St John's College Library)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Ek tōn Aristotelous kai Theophrastou]. = Aristotelis et Theophrasti scripta quaedam, quae uel nunquam antea, uel minus emendata quàm nunc, edita fuerunt. »		Exemplaire numérisé.

<b>Princeton University Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Ek tōn Aristotelous kai Theophrastou = Aristotelis et Theophrasti scripta quaedam : quae uel nunquam antea uel minus emendata quam nunc edita fuerunt ».	Non	
<b>Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo del Escorial</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Ek tōn Aristotelous kai Theophrastou = Aristotelis et Theophrasti scripta quaedam, quae uel nunquam antea, uel minus emendata quàm nunc, edita fuerunt ».	Non	
<b>Universitätsbibliothek Basel</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Ek tōn Aristotelous kai Theophrastou (Theophrastus peri aisthēseōs, ek tōn th. eklogai, Aristotelis peri atomōn grammōn, peri akoustōn, Theopr. characteres, Ar. peri thaumasiōn akousmatōn u.a.) = Aristotelis et Theophrasti scripta quaedam ».	Non	
<b>Zentralbibliothek Zürich</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Aristotelis et Theophrasti scripta quaedam graece ». Notice issue du catalogue NEBIS.

Μαξίμου Τυρρίου ... λόγοι μα'. *Maximi Tyrii... sermones siue disputationes xli*, Genève, Henri II Estienne, 1557 (Taurant-Boulicaut, *Lettres*, 150) [BnF Rés. R 1759]

	Titres en caractères grecs	Translittération des titres grecs	Indication d'une norme de	Remarques
--	----------------------------	-----------------------------------	---------------------------	-----------

			<b>translittération</b>	
<b>Bayerische Staatsbibliothek</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Maximu Tyriu Philosophu Platōniku logoi 41: Graece nunc primum editae = Maximi Tyrii Philosophi Platonici Sermones siue Disputationes XLI ».	Non	
<b>Biblioteca nacional de España</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré en note : « Contiene, con portada propia: Maximou Tyriou philosophou platonikou Logoi ma = Maximi Tyrii philosophi Platonici Sermones siue disputationes XLI ».	Non	Titre proposé dans la notice : « Maximi Tyrii Philosophi Platonici Sermones siue disputationes XLI ».
<b>Biblioteca Vaticana</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Maximou Tyriou philosophou platōnikou Logoi ma. Maximi Tyrii philosophi Platonici sermones sive disputationes XLI Græcè nunc primum editæ ».	Non	
<b>Bibliothèque de Genève</b>	Oui. Titre : « Μαξίμου Τηρίου φιλοσόφου Πλατωνικοί λόγοι MA' = Maximi Tyrii philosophi Platonici Sermones sive disputationes XLI : Graece nunc primum editae ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Maximou Tyriou philosophou Platōnikoi Logoi 41 = Maximi Tyrii philosophi Platonici Sermones sive disputationes XLI : Graece nunc primum editae ».	Non	Notice issue du « Catalogue RBG » (Réseau des Bibliothèques genevoises).
<b>Bibliothèque du château de Chantilly</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Maximi Tyrii philosophi Platonici sermones sive disputationes XLI (græce et latine) ».
<b>BNU de Strasbourg</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Maximou Tyriou Philosophu Platonikou legoima. -	Non	

		Graecè nunc primùm editae ».		
<b>Bodleian Library</b>	Oui. Titre grec : « Μαξίμου Τυρίου ... λόγοι μα'. Maximi Tyrii ... sermones siue disputationes xli. (ex C. Paccii interpretatione ab H. Stephano emendata) ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Maximou Tyriou ... logoi ma'. Maximi Tyrii ... sermones siue disputationes xli. (ex C. Paccii interpretatione ab H. Stephano emendata) ».	Non	
<b>Cambridge University Libraries (Caius Library, Christ's College Library, Fitzwilliam Museum, St John's College Library, Trinity College Library, University Library)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Maximou Tyriou philosophou Platōnikou logoi 41 = Maximi Tyrij philosophi Platonici Sermones siue disputationes XLI / Graecè nunc primùm editae ».	Non	
<b>CCFr (Bibliothèques municipales de Besançon, Châlon-sur-Saône, Chaumont, Grenoble, Nantes, Nice, Metz, Reims, Rouen, Troyes)</b>	Non	Non	Non	Titres proposés dans les notices : « Maximi Tyrii philosophi Platonici Sermones siue disputationes XLI » ou « Maximi Tyrii sermones siue disputationes XLI ».
<b>Copenhagen Royal Library</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Maximi Tyrii Sermones siue Disputationis XLI nunc primum editae ».
<b>GLN15-16</b>	Oui. Titre (zone « Titre bref ») : « Πλατωνικοί λόγοι ΜΑ'. Sermones siue disputationes XLI. Graecæ nunc primum editæ. Ed. Henri Estienne ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré (zone « Titre entier ») : « <Maximou Tyriou philosophou Platōnikoi Logoi ma>. Maximi tyrii philosophi Platonici sermones siue disputationes XLI.	Non	

		Græce nunc primum editæ ».		
<b>GVK - Gemeinsamer Verbundkatalog (Anhaltische Landesbücherei, Universitäts- und Forschungsbibliothek Erfurt/Gotha, Gottfried Wilhelm Leibniz Bibliothek Hannover, UB Rostock, Herzogin Anna Amalia Bibliothek Weimar)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Sermones sive Disputationes XLI] Maximu Tyriu     philosophu Platōniku logoi 41.     = Maximi Tyrii Phi     losophi Platonici Sermones siue     Disputationes XLI ».	Non	
<b>Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Logoi 41] Maximu Tyriu Philosophu Platōnikos logoi ma = Maximi Tyrii Philosophi Platonici Sermones siue Disputationes XLI ».	Non	
<b>ICCU</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Maximou Tyriou philosophou platōnikou Logoi ma'. Maximi Tyrii philosophi Platonici sermones siue disputationes 41 ».	Non	
<b>Österreichische Nationalbibliothek</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Sermones sive disputationes XLI. ». Exemplaire numérisé.
<b>Oxford University Libraries (All Souls College Library, Balliol College Library,</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Maximou Tyriou philosophou Platōnikou Logoi 41] = Maximi Tyrii philosophi Platonici Sermones siue disputationes XLI ».	Non	Catalogue SOLO. Autre titre grec translittéré indiqué en note : « Bound with: 1) [Tōn tou hagiou Patros Machimou tou homologētou kai martyros, Kephalaïōn

<b>Christ Church Library, Queen's College Library, St John's College Library)</b>				theologikōn te kai oikonomikōn hekatontades pente] (Paris, 1560) ».
<b>Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo del Escorial</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Maximou Tyriou philosophou platonikou logoi ma' = Maximi Tyrii philosophi platonici sermones siue disputationes XLI ».	Non	
<b>SUDOC (Bibliothèque Interuniversitaire de la Sorbonne, Bibliothèque Mazarine, Bibliothèque Universitaire de Médecine de Montpellier, Bibliothèque Universitaire de Toulouse 1 Capitole)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Maximou Tyriou philosophou Platōnikoi Logoi ma. Maximi Tyrii philosophi Platonici Sermones sive disputationes XLI. Graece nunc primum editae ».	Non	
<b>Universitätsbibliothek Basel</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Maximou Tyriou philosophou Platōnikou logoi 41 Graece nunc primum editae = Maximi Tyrii philosophi Platonici sermones sive disputationes XLI ».	Non	

Λεξικὸν ἑλληνορωμαϊκόν, *hoc est, Dictionarium Graecolatinum*, Bâle, Heinrich Petri, 1565 (VD16 L 1405 ; Taurant-Boulicaut, *Lettres*, 10) [BnF X 1047]

	Titres en caractères grecs	Translittération des titres grecs	Indication d'une	Remarques
--	----------------------------	-----------------------------------	------------------	-----------

			<b>norme de translittération</b>	
<b>Bayerische Staatsbibliothek</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Lexikon Hellēnorōmaikon, Hoc Est, Dictionarivm Graecolatinum: supra omnes editiones postremo Nvnc Hoc Anno Ex Variis Et multis praestantioribus linguae Graecae authoribus ... ».	Non	
<b>Biblioteca Vaticana</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Lexikon hellēnorōmaikon, hoc est, Dictionarivm graeco-latinum supra omnes editiones postremo nvnc hoc anno ex variis et multis praestantioribus, linguae graecae authoribus, commentarijs, thesauris & accessionibus, non duntaxat allegationum, sed etiam plurimarum uocum simplicium auctario locupletatum ».		
<b>Bibliothèque de Genève</b>	Oui. Titre : « Λεξικόν Ἑλληνορωμαϊκόν = hoc est Dictionarium, supra omnes editiones postremo nunc hoc anno ex variis et multis praestantioribus linguae Graecae authoribus, commentariis, thesauris et accessionibus, non duntaxat allegationum, sed etiam plurimarum vocum	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Lexikon hellēnorōmaikon = hoc est Dictionarium, supra omnes editiones postremo nunc hoc anno ex variis et multis praestantioribus linguae Graecae authoribus, commentariis, thesauris et accessionibus, non duntaxat allegationum, sed etiam plurimarum vocum simplicium auctario ».	Non	Notice issue du « Catalogue RBG » (Réseau des Bibliothèques genevoises).



	simplicium auctario ».			
<b>Bibliothèque Municipale de Lyon</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Lexikon hellenoromaikon = hoc est Dictionarium graecolatinum supra omnes editiones postremo nunc hoc anno ex variis et multis praestantioribus linguae graecae authoribus, commentarijs, thesauris & accessionibus, non duntaxat allegationum, sed etiam plurimarum uocum simplicium auctario locupletatum, illustratum & emendatum per G. Budaeum, I. Tusanum, C. Gesnerum, H. Iunium, R. Constantinum, Io. Hartungum, Mar. Hopperum ».	Non	
<b>BNU de Strasbourg</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Lexikon Hellēnorōmaikon = hoc est, Dictionarium graecolatinum : supra omnes editiones postremo nunc hoc anno ex variis et multis praestantioribus linguae Graecae authoribus, commentarijs, thesauris & accessionibus, non duntaxat allegationum, sed etiam plurimarum vocum simplicium auctario locupletatum ».	Non	
<b>Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Lexikon ellēnorōmaikon : Hoc est, Dictionarium Graecolatinum supra	Non	

		omnes ed. postremo nunc hoc anno ex variis et multis praestantioribus linguae Graecae authoribus, commentariis, thesauris & accessionibus ... locupletatum, ... ».		
<b>ICCU</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Lexikon hellēnorōmaikon, hoc est, Dictionarium Graecolatinum supra omnes editiones postremo nunc hoc anno ex variis et multis praestantioribus linguae Graecae authoribus, commentariis, thesauris & accessionibus, non duntaxat allegationum, sed etiam plurimarum uocum simplicium auctario locupletatum, illustratum & emendatum per: G. Budaem. I. Tusanum. C. Gesnerum. H. Iunium. R. Constantinum. Io. Hartungum. Mar. Hopperum ».	Non	
<b>Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Lexikon Hellēnorhōmaikon, hoc est Dictionarium Graecolatinum ».		Notice issue du GVK.
<b>Trinity College Dublin Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Lexikon ellēnorōmaikon : Hoc est, Dictionarium Graecolatinum supra omnes ed. postremo nunc hoc anno ex variis et multis praestantioribus linguae Graecae authoribus, commentariis, thesauris &	Non	Notice issue de COPAC.

		accessionibus ... locupletatum, ... ».		
<b>Universitätsbibliothek Basel</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Lexikon Hellēnorōmaikon, hoc est, Dictionarium Graecolatinum ».	Non	
<b>Universitäts- und Forschungsbibliothek Erfurt/Gotha</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « LEXIKON    HELLĒNORŌ=   MAIKON,    HOC EST,    DICTIONA    RIVM GRAECOLA-   tinum supra omnes editiones postre=   MO' NVNC HOC ANNO EX VARIIS ET    multis praestantioribus linguae Graecae authoribus ...    locupletatum, illustra=   tum & emendatum per:    G. BVDAEVM.    I. TVSANVM.    C. GESNERVM.    H. IVNIVM.    R. CONSTANTINVM.    IO. HARTVNGVM.    MAR. HOPPERVM.    ».	Non	Notice issue du GVK - Gemeinsamer Verbundkatalog .
<b>VD 16</b>	Oui, sans accents. Titre : « ΛΞΙΚΟΝ    ἙΛΛΗΝΟΡΩ=   ΜΑΙΚΟΝ,    ΗΟC ΕΣΤ,    ΔΙCΤΙΟΝΑ    ΡΙVΜ ΓΡΑΕCΟΛΑ-   τινυμ supra omnes editiones postre=   ΜΟ' ΝVNC ΗΟC ΑΝΝΟ ΕΧ VΑRΙΙS ΕΤ    multis praestantioribus linguae Graecae authoribus ...    locupletatum, illustra=   tum & emendatum per:    G.	Non	Non	

	BVDAEVM.   I. TVSANVM.   C. GESNERVM.   H. IVNIVM.   R. CONSTANTINVM.   IO. HARTVNGVM.   MAR. HOPPERVM.   ».			
--	---	--	--	--

Ομήρου Ιλιάς, ἢ μᾶλλον ἅπαντα τὰ σωζόμενα. *Homeri Ilias, seu potius omnia eius quæ extant opera*, Strasbourg, Theodosius Rihel, ca 1572 (VD16 H 4658 ; Taurant-Boulicaut, *Lettres*, 118) [BnF Yb 839]

	Titres en caractères grecs	Translittération des titres grecs	Indication d'une norme de translittération	Remarques
<b>Bayerische Staatsbibliothek</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Omēru Ilias ē mallon apanta ta sōzomena ».	Non	
<b>Biblioteca Vaticana</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Homerou Ilias ē mallon hapanta ta sōzomena.Homeri Ilias, seu potius omnia eius quae extant opera. Studio & cura Ob. Giphanii ... ».	Non	
<b>Bibliothèque Mazarine</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Homēru Ilias = Homeri Ilias, seu potius omnia ejus quae extant opera. Studio & cura Ob. Giphanii... ».	Non	
<b>BNU de Strasbourg</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Homerou Ilias ē mallon hapanta ta sōzomena = Homeri Ilias, seu potius omnia eius quae extant opera ».		

<b>Bodleian Library</b>	Oui. Titre : « Ομήρου Ιλιάς, ἢ μᾶλλον ἅπαντα τὰ σωζόμενα. Homeri Ilias, seu potius omnia eius quæ extant opera ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Omērou Ilias, ē mallon hapanta ta sōzomena. Homeri Ilias, seu potius omnia eius quæ extant opera ».	Non	
<b>British Library</b>	Oui, mais sans accents à l'exception de l'esprit doux et de l'esprit rude. Titre : « Ομηρου Ιλιας η̄ μαλλον ἅπαντα τα σωζομενα. Homeri Ilias seu potius omnia ejus quæ extant opera ».	Non	Non	
<b>Cambridge University Libraries (St John's College Library, Trinity College Library)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Homērou Ilias ē mallon hapanta ta sōzomena = Homeri Ilias seu potius omnia eius quæ extant opera / Studio & cura Ob. Giphanii I.C. quàm emendatissimè edita, cum eiusdem scholijs & indicibus nouis ».	Non	
<b>CCFr (Bibliothèque municipale de Soissons)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « OMEROU ILIAS E MALLON Homeri Ilias sev potius omnia eius quæ extant opera ».	Non	
<b>CCFr (Bibliothèques municipales de Bar-le-Duc, Besançon, Nancy, Sélestat, Strasbourg, Versailles)</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Ilias seu potius omnia ejus quæ quidem extant opera ».
<b>Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Ilias, ē mallon hapanta ta sōzomena] Omēru Ilias,     Ἐ Mallon Apanta     ta sōzomena.     =	Non	

		Homeri Ilias,    Sev Potivs Omnia    eius quæ extant opera ».		
<b>ICCU</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Omeroy Ilias, e mallon apanta ta sozomena. Homeri Ilias, seu potius omnia eius quae extant opera. Studio & cura Ob. Giphanii i. c. quam emendatissime edita ... ».	Non	
<b>Kantonsbibliothek St. Gallen</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Homērou Ilias ē mallon hapanta ta sōzomena ».	Non	Notice issue du St. Galler Bibliotheksnetz.
<b>National Library of Scotland</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Homērou Ilias ē mallon hapanta ta sōzomena. Homeri Ilias seu potius omnia ejus quae extant opera. Studio & cura O. Giphanii I.C., quam emendatissime edita, cum eiusdem scholiis et indicibus novis.] ».	Non	
<b>Österreichische Nationalbibliothek</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Homru Ilias, Mallon hápanta tà szómena. Homeri Ilias, Sev Potivs Omnia eius quæ extant opera ».	Non	Exemplaire numérisé.
<b>Universitäts- und Forschungsbibliothek Erfurt/Gotha</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « HOMĒRU ILIAS,    Ē MALLON HAPANTA    ta sōzomena.    HOMERI ILIAS,    SEV POTIVS OMNIA    eius quae quidem extant opera.    Studio & cura OB.GIPHANII I.C. quàm emen  datissimè edita, cum eiusdem	Non	Notice issue du GVK - Gemeinsamer Verbundkatalog .

		Scho-  lijs & Indicibus nouis.   ».		
<b>VD 16</b>	Oui, sans accents. Titre : « ΟΜΗΡΟΥ ΙΛΙΑΣ,    Η ΜΑΛΛΟΝ -ΠΙΑΝΤΑ    τα σωζόμενα.   HOMERI ILIAS,   SEV POTIVS OMNIA    eius quae quidem extant opera.   Studio & cura OB.GIPHANII I.C. quàm emen   datissimè edita, cum eiusdem Scho-  lijs & Indicibus nouis.   ».	Non	Non	

Πλουτάρχου Χαϊρωνέως Τὰ σωζόμενα συγγράμματα. *Plutarchi Chaeronensis quae exstant opera*, Genève, Henri II Estienne, 1572 (Taurant-Boulicaut, *Lettres*, 176) [BnF Rés. J 2062]

	<b>Titres en caractères grecs</b>	<b>Translittération des titres grecs</b>	<b>Indication d'une norme de translittération</b>	<b>Remarques</b>
<b>Bayerische Staatsbibliothek</b>	Non	Oui apparemment selon la norme ISO 843 mais pas d'éléments discriminants. Titre translittéré : « Ta Sōzomena syngammata: Cum Latina interpretatione ».	Non	
<b>Bibliothèque royale de Belgique</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Ploutarchou Khaironeos ta sozomena suggramata = Plutarchi Chaeronensis quae extant opera, cum Latina interpretatione ».		Autres translittérations, non-conformes à la norme ISO 843, en zone de note : « Ton Ploutarchou diaphoron syngrammaton tmema deutepou [- triton] = Variorum plutarchi scriptorum tomus secundus [- tertius] ; Ton tou Ploutarchou bion parallelon tmema

				deuteron [- triton] = Plutarchi Vitarum parallelarum tomus secundus [-tertius] ; Ploutarchou tou Xaironeos parallela, e biou parallelos = Plutarchi Chaeronensis parallela, seu Vitae parallelae. Id est, Vitae illustrium virorum, quos binos quasi paria composuit ».
<b>Bibliothèque de Genève</b>	Oui. Titre : « Πλουτάρχου Χαιρωνέως Τὰ σωζόμενα συγγράμματα = Plutarchi Chaeronensis quae exstant opera ».	Oui apparemment selon la norme ISO 843 mais pas d'éléments discriminants. Titre translittéré : « Ploutarchou Chairōneōs Ta sōzomena syngammata = Plutarchi Chaeronensis quae exstant opera / cum latina interpretatione ; ex vetustis codicibus plurima nunc primum emendata ».	Non	
<b>Bodleian Library</b>	Oui. Titre : « Πλουτάρχου ... τὰ σωζόμενα συγγράμματα. Plutarchi ... quae extant opera, cum Lat. interpretatione ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Ploutarchou ... ta sōzomena sungrammata. Plutarchi ... quae extant opera, cum Lat. interpretatione ».	Non	
<b>British Library</b>	Oui mais sans accents.	Non	Non	
<b>Cambridge University Libraries (Trinity College Library, Trinity Hall Library)</b>	Non	Oui apparemment selon la norme ISO 843 mais pas d'éléments discriminants. Titre translittéré : « Ploutarchou Chairōneōs ta sōzomena syngammata = Plvtarchi Chaeronensis quae extant opera, cum Latina interpretatione ».	Non	
<b>Copenhagen Royal Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Plutarchu Chairōneōs ta sōzomena	Non	Translittérations en note : « [1] : Tōn Plutarchu diaphorōn syngammatōn = Variorum



		syngrammata, Plutarchi Chaeronensis quæ extant opera, cum Latina interpretatione ».		Plutarchi scriptorum. - 3 bd. (16, 2101 s.) [2] : Plutarchu tu Chairōneōs Parallela, ē Bioi paralleloi = Plutarchi Chaeronensis Parallela, seu Vitæ parallelae : id est, vitæ illustrium virorum, quos binos quasi paria composuit. - 3 bd. (1923 s.) ».
<b>Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Plutarchu Chairōneōs ta sōzomena syngrammata = Plutarchi Chaeronensis quae extant opera, cum Lat. interpretatione ».	Non	
<b>ICCU</b>	Non	Oui apparemment selon la norme ISO 843 mais pas d'éléments discriminants. Titre translittéré : « Ploutarchou Chairōneōs ta sōzomena syngrammata. Plutarchi Chaeronensis quae extant opera, cum Latina interpretatione ».	Non	
<b>Library of Congress</b>	Non	Oui apparemment selon la norme ISO 843 mais pas d'éléments discriminants. Titre translittéré : « Ploutarchou Chairōneōs ta sōzomena syngrammata = Plutarchi Chaeronensis quae extant opera, cum Latine interpretatione ».	Non	
<b>Österreichische Nationalbibliothek</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Quae exstant opera. Cum Latina interpretatione a diversis ». Exemplaire numérisé.
<b>Oxford University</b>	Non	Oui apparemment selon la norme	Non	

<b>Libraries (All Souls College Library, Balliol College Library, Christ Church Library, Corpus Christi College Library, Jesus College Library, Trinity College Library)</b>		ISO 843 mais pas d'éléments discriminants. Titre translittéré : « [Ploutarchou Chairōneōs ta sōzomena synggrammata]. = Plutarchi Chaeronensis quae extant opera, cum Latina interpretatione ».		
<b>Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo del Escorial</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Ploutarchou Chairōneōs sōzomena syggrammata = Plutarchi Chaeronensis quae extant opera cum latina interpretatione ».	Non	
<b>SUDOC (Bibliothèque Interuniversitaire de la Sorbonne, BNU de Strasbourg)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Ploutarchou Xairōneōs ta sōzomena suggrammata. Plutarchi Chaeronensis quae extant opera, cum latina interpretatione ».	Non	

*Hesiodi Ascræi poema inscriptum Ἔργα καὶ ἡμέραι, id est, Opera et dies, Zürich, Christoph II Froschauer, 1579 (VD16 H 2716 ; Taurant-Boulicaut, Lettres, 102) [BnF Rés. Yb 655]*

	<b>Titres en caractères grecs</b>	<b>Translittération des titres grecs</b>	<b>Indication d'une norme de translittération</b>	<b>Remarques</b>
<b>CCFr (Médiathèque du Grand Troyes)</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Hesiodi Ascræi poema inscriptum Opera et dies ».
<b>Copenhagen Royal</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843.	Non	

<b>Library</b>		Titre translittéré : « Hesiodi Ascraei poema inscriptum Erga kai hēmerai, id est, Opera & dies ».		
<b>ICCU</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Hesiodi Ascraei poema inscriptum Erga kai hēmerai, id est, Opera & dies ».	Non	
<b>Österreichische Nationalbibliothek</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Poema inscriptum Erga kai hemerai id est Opera et Dies ».	Non	Exemplaire numérisé.
<b>Universitätsbibliothek Basel</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Hesiodi Ascraei poema inscriptum erga kai hēmerai id est opera et dies ».	Non	
<b>Zentralbibliothek Zürich</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Hesiodi Ascraei poema inscriptum Erga kai hēmerai, id est, Opera & dies ».	Non	Exemplaire numérisé.
<b>VD 16</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « ... POEMA INSCRI=  PTVM ERGA KAI HĒMERAI,   id est, Opera & Dies.   ACCEDVNT IN IDEM BREVIA SCHO-  lia IACOBI Ceperini, per IOANNEM Frisium    ... denuò aucta ... Enarrationes item lullulentissimae vnà cum Pręfatione PHILIPPI Me-  lanchthonis. Adiecta est etiam recens Latina inter-  pretatio IOANNIS Frisij ...    ».	Non	

Ἀριστοτέλους, Ἀλεξάνδρου τε καὶ Κασίου Προβλήματα, σὺν Θεοφραστείων τινῶν ἐκλογαῖς. *Aristotelis, Alexandri, et Cassii Problemata, cum Theophrasteorum quorundam collectaneis*, Francfort-sur-le-Main, Héritiers d'André Wechel, 1585 (VD16 A 3623 ; Taurant-Boulicaut, *Lettres*, 44) [BnF R 1602]

	Titres en caractères grecs	Translittération des titres grecs	Indication d'une norme de translittération	Remarques
<b>Bayerische Staatsbibliothek</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Aristotelus, Alexandru Te Kai Kasiu Problemata, Syn Theophrasteiōn tinōn eklogais: Addita in fine varia locorum lectio ... emendationes ... Index ... = Aristotelis, Alexandri, Et Cassii Problemata : Cvm Theophrasteorum quorundam collectaneis ».	Non	Exemplaire numérisé.
<b>Bibliothèque Henri IV du Prytanée national militaire de La Flèche</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Aristotelous Alexandrou te kai kasiou problēmata sun Theophrasteiōn tinōn eklogais Aristotelis, Alexandri et Cassii problemata Cum Theophrasteorum quorundam collectaneis ».	Non	Notice issue du CCFr.
<b>Bibliothèque Municipale de Metz</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Aristotelis, Alexandri et Cassii problemata cum Theophrasti quorum dum collectaneis ». Notice issue du CCFr.

<b>BNU de Strasbourg</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Aristotelis, Alexandri, et Cassii problemata, cum Theophrasteorum quorundam collectaneis ».
<b>Durham University Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Aristotelous, Alexandrou te kai Kasiou Problēmata, Syn Theophrasteiōn hēnōn eklogais. Aristotelis, Alexandri, et Cassii Problemata, cum Theophrasteorum quorundam collectaneis. Addita in fine varia locorum lectio ... ».	Non	Notice issue de COPAC. Note dans la notice : « First 10 words of the title transliterated from the Greek ».
<b>Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Aristotelus Ta Heuriskomena = Aristotelis Opera Qvae Extant / opera & studio Friderici Sylburgii [Teil] [7]: Aristotelus, Alexandru te kai Kasiu Problēmata, syn Theophrastiōn tinōn eklogais ».	Non	
<b>ICCU</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Aristotelous, Alexandrou te kai kasiou Problemata, sun Teofrasteion tinon eklogais. Aristotelis, Alexandri, & Cassii Problemata, cum Theophrasteorum quorundam collectaneis. Addita in fine varia	Non	

		locorum lectio e diuersis exemplaribus tum impressis tum calamo exaratis ... ».		
<b>Landesbibliothekenverbund Österreich / Südtirol</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « ARISTOTELUS,ALEXANDRU TE KAI KASIU Problēmata, syn Theophrasteiōn tinōn eklogais. ARISTOTELIS, ALEXANDRI, ET CASSII PROBLEMATA, CVM Theophrasteorum quorundam collectaneis. Addita in fine varia locorum lectio ... ».	Non	
<b>National Library of Scotland</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Aristotelus, Alexandru te kai Kasiu Problēmata, syn Theophrastiōn tinōn eklogais ».	Non	
<b>Österreichische Nationalbibliothek</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Problemata, cum Theophrasteorum quorundam collectaneis ». Exemplaire numérisé.
<b>Oxford University Libraries (All Souls College Library, Balliol College Library, Christ Church Library, Jesus College Library, Pembroke College Library, Queen's College Library)</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « [Aristotelous, Alexandrou te kai Kasiou Problēmata, syn Theophrasteiōn tinōn eklogais]. = Aristotelis, Alexandri, et Cassii Problemata, cum Theophrasteorum quorundam collectaneis. ... ».	Non	Note dans la notice : « Parallel title in Greek (initial part transcribed into Roman letters) and Latin ».
<b>VD 16</b>	Oui mais sans accents. Titre :	Non	Non	

	« ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ,    ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ ΤΕ ΚΑΙ ΚΑΣΙΟΥ    Προβλήματα, συν Θεοφρασειων τινων    εκλογαις.    ARISTOTELIS, ALEXANDRI,    ET CASSII PROBLEMATA, CVM    Theophrasteorum quorundam    collectaneis.    Addita in fine varia locorum lectio ...    ».			
--	--	--	--	--

Théocrite, Θεοκρίτου ... ειδύλλια και επιγράμματα. Μόσχου ... Βίωνος ... Σιμμίου ... τὰ σωζόμενα. *Theocriti ... idyllia & epigrammata*, Heidelberg, Hieronymus Commelius, 1596 (VD 16 ZV 14910 ; Taurant-Boulicaut, *Lettres*, 212) [BnF Rés. Yb 765]

	Titres en caractères grecs	Translittération des titres grecs	Indication d'une norme de translittération	Remarques
<b>Bayerische Staatsbibliothek</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Theocriti Syracvsii Idyllia & Epigrammata ».
<b>Bibliothèque Municipale de Lyon</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Theokritou tou Syrakousiou Eidyllia kai epigrammata. Moschou Syrakousiou, Bionos Smyrnaïou, Simmiou Rhodiou ta sozomena. Omnia cum interpretatione Latina, accedunt notae & emendationes Iosephi Scaligeri, Isaaci Casauboni, Danielis Heinsii in Theocritum ».	Non	
<b>Bibliothèque municipale de Senlis</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Theokritou tou Surakousiou eidulaia kai	Non	Notice issue du CCFr.

		epigrammata. Moskou Surakousis, Bionos Smurnais, Simmiou Rodis [...] Theocriti Syracusii Idyllia & Epigrammata, cum mss. Palat. collata. . Moschi, Bionis, Simmii opera quae exstant ».		
<b>Bibliothèque royale de Belgique</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Theokritou tou Syrakousiou Eidyllia kai epigrammata. Moschou Syrakousiu, Bionos Smurnaiu, Simmiou Rodiu ta sozomena = Theocriti Syracusii Idyllia & epigrammata cum mss. Palat. collata. Moschi, Bionis, Simmii opera quae exstant ».	Non	
<b>Bodleian Library</b>	Oui. Titre : « Θεοκρίτου ... ειδύλλια καὶ ἐπιγράμματα. Μόσχου ... Βίωνος ... Σιμμίου ... τὰ σωζόμενα. Theocriti ... idyllia & epigrammata ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Theokritou ... eidullia kai epigrammata. Moschou ... Biōnos ... Simmiou ... ta sōzomena. Theocriti ... idyllia & epigrammata ».	Non	
<b>British Library</b>	Oui, mais sans accents à l'exception de l'esprit doux et de l'esprit rude : « Θεοκρίτου ... Ειδυλλια και Επιγραμματα. Μοσχου ..., Βιονος ..., Σιμμίου τα σωζομενα. Theocriti ... idyllia et epigrammata ... Moschi, Bionis, Simmii opera quae exstant ».	Non	Non	
<b>Cambridge University Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Theokritou ... Eidyllia kai epigrammata. Moschou ... Biōnos ... Simmiou ta sōzomena.	Non	



		Theocriti ... idyllia et epigrammata ... Moschi, Bionis, Simmii opera quae exstant ».		
<b>CCFr (Bibliothèques municipales d'Orléans et de Rennes)</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Theocriti Syracusii Idyllia et Epigrammata Moschi, Bionis, Summii Opera quae extant Graece et Latine ».
<b>Copenhagen Royal Library</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Theocriti Syracusii Idyllia et Epigrammata cum Mss. Palat. collata, Moschi, Bionis, Simmii opera ».
<b>ICCU</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Theokritou tou Syrakousiou Eidyllia kai Epigrammata. Moskou Syrakosiou, Biōnos Smyrnaïou, Simmiou Rodiou ta sōzomena. Theocriti Syracusii Idyllia & Epigrammata cum mss. Palat. collata. Moschi, Bionis, Simmii opera quæ exstant ».	Non	
<b>Katalog der Deutschen Nationalbibliothek</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré, avec restituion des majuscules grecques : « THEOKRITU    TU SYRAKOYSIU    EIDYLLIA KAI    epigrammata.    MOSCHU Syrakoysiu,    BIONOS Smyrnaïu,    SIMMIU Rodiu    ta sozomena.    THEOCRITI    SYRACVSII    IDYLLIA & EPIGRAMMATA    ... MOSCHI, BIONIS, SIMMII    opera	Non	

		quae exstant.    IOSEPHI SCALIGERI & ISAACI CASAVBONI    Emendationes seorsim dabuntur.    ».		
<b>Library of Congress</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Idyllia & epigrammata ... Moschi, Bionis, Simmii opera quae exstant ... ».
<b>Österreichische Nationalbibliothek</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Theocriti Syracusii Idyllia & Epigrammata ... Moschi, Bionis, Simmii opera quae exstant ». Exemplaire numérisé
<b>Oxford University Libraries (Christ Church Library, Exeter College Library)</b>	Non	Titre translittéré : « [Theokritou tou Syrakousiou Eidyllia, kai epigrammata. : Moschou ... Biònos ... Simmiou ... ta sòzomena.] Omnia cum interpretatione Latina ».	Non	
<b>SUDOC (Bibliothèque de l'Institut Catholique de Paris, Bibliothèque Mazarine, BNU de Strasbourg, Centre d'Etudes Supérieures de la Renaissance de Tours)</b>		Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Theocriti Syracusii Idyllia & epigrammata cum mss. Palat. collata. Moschi, Bionis, Simmii opera quae exstant ».
<b>Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo del Escorial</b>	Non	Titre translittéré : « Theokritou tou Syrakousiou Eidyllia kai epigrammata. Moschou Syrakousiou, Biònos Smyrnaïou, Simmiou Rodiou	Non	

		ta sôzomena = Theocriti Syracusii Idyllia & epigrammata cum mss. Palat. collata. Moschi, Bionis, Simmii opera quae exstant ».		
<b>Universitätsbibliothek Basel</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Theokritou tou Syrakousiou eidyllia kai epigrammata. Moschou - Biōnos - Simmiou ta sōzomena : Omnia cum interpretatione Latina ».	Non	

Τὰ σωζόμενα τῶν παλαιωτάτων ποιητῶν γεωργικά, βουκολικά καὶ γνομικά. *Vetustissimorum authorum georgica, bucolica, & gnomica poemata quae supersunt*, Genève, Héritiers d'Eustache Vignon, 1600 (Taurant-Boulicaut, *Lettres*, 100)

	<b>Titres en caractères grecs</b>	<b>Translittération des titres grecs</b>	<b>Indication d'une norme de translittération</b>	<b>Remarques</b>
<b>Biblioteca nacional de España</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Ta Sôzomena tōn palaiotatōn poiētōn geōrgika, boukolika, kai gnōmika = Vetustissimorum authorum georgica, bucolica, et gnomica poēmata quae supersunt ... ».	Non	
<b>Bibliothèque de Genève</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « <Ta Sôzomena tōn palaiotatōn poiētōn geōrgika, boukolika, kai gnōmika>. Vetustissimorum authorum georgica, bucolica, et gnomica poēmata quae supersunt ».	Non	Exemplaire numérisé
<b>Bibliothèque royale</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843.	Non	

<b>de Belgique</b>		Titre translittéré : « Ta sozomena. Ton palaiotaton poieton Georgika, Boukolika, kai Gnomika = Vetustissimum authorum Georgica, Bucolica, & Gnomica poëmata quae supersunt ».		
<b>Bodleian Library</b>	Oui ; titre grec : « Τὰ σωζόμενα τῶν παλαιοτάτων ποιητῶν γεωργικά, βουκολικά καὶ γνωμικά. Vetustissimorum authorum georgica, bucolica, & gnomica poemata quæ supersunt ».	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Ta sōzomena tōn palaiotatōn poiētōn geōrgika, boukolika kai gnōmika. Vetustissimorum authorum georgica, bucolica, & gnomica poemata quæ supersunt ».	Non	Notice issue de COPAC.
<b>British Library</b>	Oui, mais sans aucun accent.	Non	Non	
<b>Cambridge University Library</b>	Non	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Ta sōzomena tōn palaiotatōn poiētōn geōrgika, boukolika kai gnōmika = Vetustissimorum authorum georgica, bucolica, & gnomica poemata quae supersunt ».	Non	
<b>CCFr (Bibliothèques municipales de Grenoble, La Rochelle, Nantes, Nimes, Montpellier)</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Vetustissimorum authorum georgica, bucolica et gnomica poemata ».
<b>Copenhagen Royal Library</b>	Non	Non	Non	Titre proposé dans la notice : « Vetustissimorum Authorum Georgica, Bucolica et Gnomica poemata quæ supersunt ».
<b>GLN15-16</b>	Oui. Titre (zone « Titre bref ») : « Τὰ σωζόμενα τῶν	Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré (zone « Titre	Non	

	<p>παλαιοτάτων ποιητῶν. Γεωργικά, Βουκολικά, καὶ Γνωμικά. Vetustissimorum authorum Georgica, Bucolica et Gnomica poemata quæ supersunt. Accessit Is. Hortiboni Theocriticarum lectionum libellus ».</p>	<p>entier ») : « &lt;Ta Sôzomena tōn palaiotatōn poiētōn geōrgika, boukolika, kai gnōmika&gt;. Vetustissimorum authorum georgica, bucolica, et gnomica poemata quæ supersunt. Accessit huic editioni Is. Hortiboni Theocriticarum lectionum libellus. Cætera sequentes pagina indicant ».</p>		
ICCU	Non	<p>Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Ta sozomena ton palaiotaton poieton Georgika, Boukolika, kai Gnomika. Vetustissimorum Authorum Georgica, Bucolica, et Gnomica poemata quae supersunt ».</p>	Non	
SUDOC (Bibliothèque Clermont Université, Bibliothèque de l'Institut Catholique de Paris)	Non	<p>Oui mais pas selon la norme ISO 843. Titre translittéré : « Ta sōzomena tōn palaiotatōn poiētōn geōrgika, boukolika kai gnōmika = Vetustissimorum authorum georgica, bucolica, &amp; gnomica poemata quae supersunt ».</p>	Non	